THE KEY OF THE SPANISH TONGVE,

OR

A plaine and easie Introduction whereby a man may in very short time attaine to the knowledge and perfection of that Language.

BY

Lewis Owen.

OVID.

Nescio qua natale solū dulcedine cunctos
Ducit, & immemores non sinit esse sui.

LONDON
Imprinted by *T. C.* for *W. Welby*, and are to bee sold in *Paules Church-yard* at the signe of the grey-hound.
1624.

TO THE RIGHT worshipful and vertuous Gentlemen: *Sir Roger Owen* Knight, one of his Highnesse Iustices of the *Peace* & *Quorum* for the Countie of *Salop*: Sir *Thomas Middleton*, Knight, Alderman of the honourable Citie of *London*: and *Iohn Lloyd*, of the Inner Temple, Esquire.

YOu may maruel (right worshipfull) how I being an obscure man, and not altogether knowen vnto your Worships, should dare to craue your

patronage to this my rude & vnpoliſhed book begotten in *Spaine*, and brought foorth in great *Brittaine*. But two things haue emboldened mee; The one, becauſe all you are ſingular patrons, and ſpeciall fauourers, as of all ſchollers & learned men: ſo alſo of ſuch as trauell in this kinde, for the knowledge of *exotique* Languages. The other, for that ſome ſpeciall friends of mine haue moued mee therevnto, at whoſe

whose request I haue cõ-
descended, not onely to
publish this Treatise, but
also to present it vnto
your worships. If there-
fore you shall take it in
good part, I shall thinke
my selfe beholding vnto
you, and shal by al possi-
ble meanes, labour to
shew my selfe thankfull.
To cõmend the subject
I neede not, for the vse,
which is great & ample,
will soone declare the
necessitie & profite there-
of. Thus crauing pardon

for my boldnesse, and commending your worships vnto the tuition of the Almightie, I take my leaue.

Yours in all affectionate dutie most humbly to commaund.

Lewis Owen.

To the courteous Reader.

HAuing (curteous Reader) compiled this litle Pāphlet at some vacant houres in the Kingdome of *Castile*, and entituled the same, the *Key of the Spanish tongue*, wherin (amongst other things) is plainely (I hope) declared the true, exact and redi'est way to the knowledge and perfection of the *Spanish tongue*. I haue nowe (at the earnest request and intreatie of diuers worshipfull Gentlemen and

Marchants) communicated these my first labours with thee. If any *Momist*, who neuer doth any thing himselfe, but curiously behold the doings of others, carpe at these my paines, I looke to fare no otherwise, then my betters haue done before me. If any of meer enuie & emulatiō be greeued hereat, and cannot amend it, I wish them better mindes, and pitie their ignorance. Against both which sort of curious and malcuolent *Zoylistes*, I humbly appeale to thy indifferent & iudicious censure, desiring thee no otherwise, to esteeme of my trauel, then in effect thou shalt find fruite thereof. Whē I first yeelded to the publi-

shing

ſhing of this *Treatiſe*, I neuer hoped to pleaſe all, though I intended to hurt none. It ſufficeth mee, that hereby I ſhall pleaſe the wiſe and iudicious Reader, who hath vnderſtanding to diſcerne, and iudgement to weigh euery mans labour in an equall ballance: & alſo ſuch as being deſirous to learne, doe behold all things with a ſingle eye. Wherefore before I proceed any further, I muſt admoniſh the Reader that intendeth to attaine to the full perfection of this language, to eſchew all brevitie of ſpeech, or ſhort pronounciation in vttering his words, which vice the Spaniardes do abhorre. And withal to avoid all perplexity of teaching,

they that cannot frame their tongues to the pronouncing of these three letters, that is to say (*g*) when it is written before (*e*) or (*i:*) the letter (j) before any vowel, and the letter (*x*) before or after any vowel, in such sort as *I* haue hereafter declared, must pronounce the same as (*ch*) in English, as for example: *virgenidád*: virginitie, *justo*, iust; *abaxo*: beneath, say *virshenithán*, *shusto abasho*. Which I must cõfesse, is corruptly. *Lastly*, what faults soeuer haue escaped the print, impute them not vnto mee, for that the Printer is neither acquainted with the language, nor yet well prouided with such letters & other things, as the Spanish

tongue

ongue doth require. And
owe (courteous Reader)
omit to trouble thy patiẽce
ny lõger, wiſhing thy health
& happie ſucceſſe in attaining
he knowledge of this Lan-
guage, farewell.

Thine in Chriſtian good will.

Lewis Owen.

Dulcia non meruit, qui non guſtavit amara.

18995

The Key of the Spaniſh Tongue.

THe *Spaniſh tongue hath twentie and three Letters, that is to ſay.*

a b c d e f g h i j k l m n o p q r ſ u x y z, *whereof theſe ſix that follow are vouels,* a, e, i, o, u, y.

Of the Letter *A.*

This Letter is ſounded, as in the Engliſh tongue: as for example, arból, *tree* marauílla, *a wonder.*

Of the Letter *B.*

This Letter is commonly ſounded like v *conſonant in Engliſh, as* pala-ra, *a word,* hablar, *to ſpeake, ſound* alavra, havlar, *but in fewe other words it is ſounded as our Engliſh* b,

as bien, *well*, bueno *good*, hombre, *a man*, nombre, *a name*.

Of the Letter C.

Sound this letter before a, o, *or* u, *as* k *in English, example*, casa, *a house*, cosa, *a thing*, cubierto, *covered but if* e, *or* i, *immediately follow, then sound it as* S, *example*; cinco, *five* cielo, *heauen*.

Note that if c, *be marked with a halfe circle drawne vnder it in this sort*, ç, *then sound it as* ſ, *example*: cabeça, *a head*, moço, *a young man*, Pieza, *a peece*: *sound* caueſa, moſo, pieſa.

Sound ch, *as in our English tongue*: *example*, noche, *a night*, leche, *milk*, boracho, *a drunkard*.

This letter c, *written before* t, *is not sounded, example*, sanćto, *holy*; say santo.

Of the Letter D.

This

This letter is sounded like th, *in English, but with a little more gentle pronunciation, much like* dd, *in the Brittish tongue, or* th, *in the word* the *as for exãple,* potestàd, *power,* magestád, *maiestie,* padécen *they do sufer,* dónde *where*: *Sound* potestath, magestáth P athecen, donthe.

Neuertheléſſe it is ſounded as in English in ſome fewe wordes, but eſpecially in the beginning of the word: as dia, *a day,* diez, *teene.*

~~Of the Letter K. and I.~~

~~*Theſe letters are ſounded as in the Engliſh tongue.*~~

Of the Letter G.

Sound g (*when it is written before* a, o, u, *or any conſonant*) *as wee do in Engliſh*; *example*; lugar. *a place* agora, *now,* guardar, *to take heede. &c.*

But and if v *be written betweene* g *and* e *or* i, *then the pronountiatiõ doth alter, for* gue *is prowounced as the first syllable of gelding, and* gui *as the first syllable of* Gilbert; *example,* guerra, *warre,* guia, *a guide.*

Note also that if after g, *these Letters* u, *&* a, *do immediatly follow thẽ sound* u *and* a *like* wa, *a sunder from the the letter* g, *exãple,* agua, *water, sound ag-wa &c. Also* g, *before* n *is not pronounced, example,* peigner, *to combe, say* peiner.

This letter is sounded (if e *or* i *immediatly followe) as* gh *in English, especially as in the word* naught, *example,* viorgen, *a virgin, sound it as if it were written* vierghen; *for the stranger findeth great difficultie in the sounding of this letter before* e, *or* i. *For it is to be pronounced in the throate, as the auncient Britaines pronounce* cb, *as by the word* goch *may appeare, or as the Dutch-*

men

men ſound ch, as nacht for night, and finally you may ſound it as the greeke x. Some men do ſound this letter, when it is written before e or i, as ſh in Engliſh, wherein they greatly erre.

Neuer theleſſe they that cannot frame their tongues to the pronounciation of this letter, in ſuch ſort as I haue heretofore declared, muſt needs pronounce it (when it is written before e or i) as ſh in Engliſh.

Of the Letter H.

This letter is ſounded as in our Engliſh tongue; ſauing that in the beginning of a word it is ſounded with a more gentle aſpiratiõ then Engliſhmẽ do, exãple, hazer, to make; rehazer, to make againe: hecho, don, but after t. it is not ſounded.

Of the Letter I.

There are in the Spaniſh tongue, two ſorts of this letter, the one is called i larga a great i, and the other i, pequeña a little i; the great i is thus

written j and the other, thus i.

This j, is euer a consonant; & is alwaies written before one of these vowels, a, i, o, u, & sometimes before è; but very seldome. Example, hijo, a sonne, jurar, to swear, apparejado, prepared, conleiero, a counsellour, or he that giueth counsel. And it is sounded like the letter g, being ioined with e, or i, of the which I haue made mention before.

Sound this little i like ee, in English, example, ſupplico, I pray, Libro, a booke: sound ſuppleeco, leebro.

Of the Letter K.

This letter is very seldome vsed: vnlesse it be in some proper names, or in some borrowed wordes of other languages, but it is sounded as in English.

Of the Letter L.

This letter (being single) is sounded as in English: but being doubled, then sound it as li, in English, sounding the last l, for i, example, llano, full, llaue,

a

a key, ſound lieno, liaue: but if ll end the dictiō, then it is ſounded as in Engliſh; example, mill, a thouſand.

Of the Letter M.

This letter is likewiſe ſounded as in Engliſh, example, mano, a hand, merced a reward; But and if m, end the word, then it is ſounded like n; the which is very ſeldome to be ſeene.

Of the letter N.

This letter is ſounded likewiſe as in Engliſh; example ninguno, no man, except the letter p, do immediatly follow, then, n, is ſounded like m, example, canpo, a field: ſound campo.

Note that when this letter is thus marked, ñ: with a top ouer the head: then ſound it alwaies like ni, in Engliſh, example, Señor a Lord, Señora a Lady, enſeñar, to teach, ſound Senior, Seniora, enſeniar, &c.

Of the Letters O. and P.

These letters are ſounded as in Engliſh, ſauing that ph, is ſounded like f, in latine.

Of the Letter Q.

This letter is sounded as in English when u *and* a *follow immediatly after it: example,* quarto, *a quarter,* quando, *when,* quanto, *how much; but when* u *and* e *or* i, *follow immediatly after the* q; *thē the letter* u *is cut off, and not sounded, example,* riquezas, *riches,* quien, *who; sound* riquezas, *or* rikezas, qien *or* kien: *sound* qui *and* que *like ki & ke in all wordes.*

Of the Letter R.

This letter is sounded in the begin. of the word with a vehement aspiration like a double r *& in like sort: whē it is written after* n, *example,* Rey *a king,* honrado, *honoured, and in all other places it is sounded as in English.*

Of the Letter S and T.

These letters are sounded as in English, example, ſanctidád, *holineſſe,* tiēpo, *time, but* ti *is neuer sounded as* ci *as we do in many words in English.*

Of the Letter V.

This letter is sometimes a vowell and some-

ſometimes a conſonant; when it is a vowell it is ſounded like oo in engliſh, example: Eſcudo de Inglatierra, an Engliſh crown, ſound escootho; & when it is a conſonant it is ſounded as in vineyard, or vertue, in engliſh, example; verdad, trueth or veritie; vino wine.

Of the Letter X.

As I haue ſhewed you how to ſound j larga, or g (when it is written before e or i) ſo you muſt ſound this letter before or after any vowell; example, abaxo, belowe, roxo, red. Sound abacho, as the auncient Brittaines or Dutchmen do.

Of the Letter Y.

This letter is ſounded like ee in engliſh, and is alwaies a vowell; example, yglesia, a Church.

The difference betweene y & this, is this, i doth neuer follow after a vowel, & the letter y doth; example, muy bien, very well, and when y, is written alone, it is a word, that is to

say, and, *in English*, and et, *in latine*; *example*, saca mis botas y limpiadles. *Pull off my bootes and make them cleane.*

Of the Letter Z.

This letter is sounded as in the English tongue, example: luz, *light*.

Here is to be noted that all verbes actiues of the Imperatiue mode, that end in d, *do not sound the same, example*, escuchad, *hearken*, mirad, *looke*, *sound* escucha, mira.

A BRIEFE INstruction, *shewing the conuersion or mutation, of Spanish letters, in such words as are discended or borrowed of the Latine.*

THe *latin* b: *is changed into* v. *& oftentimes into* p, *Spanish*, *example* varnauas bibio como sabio, *in stee*

of Barnabas vivo como ſauio, *and in latine* Barnabas vixit vt ſapiens. *Barnabas lined as a wiſe man.*

The latine c, *is changed into* g, *and ſometimes into* z, *Spaniſh*; *as* digo, ciego, bozear, reziente: *of the latine words*, dico, cecus, vacuus, vociferari, recens *&c.*

Cl *into* ll *as* llamar, llaue: *of* clamo, clauis.

D, *into* l, *and* t, *as* olor, cola, amado, dado, leydo, piedro, cuidad: *of* odor, cauda, amatum, datum, lectum, petrus, ciuitas.

E, *into* i, *and ſometimes into* ie, *as* pido, viento, miedo, ciento, *of* peto, ventus, centum, *and* metus, *&c.*

F, *into* h, *and* ll, *as* huyr, hijo, hambre, hez, hago, llamado; *of* filius, fames, fex, facio, flamma.

Gn *is changed into* ñ, *as* leña, leño, *of* lignum, ſignum, *wood, a ſigne.*

I, *into* e, *& ſõetimes into* r, viejo, *of*

ve:us, *old*, lengua, *of lingua, a tongue*

L, *into* i, *as* ajo *of* allium, hij *of* filius, *engl. garlike, a sonne.*

O, *into* v, *and* ue, *as* lugar, puerta nueuo, puerco, *of* locus, *a place* porta, *a poreh*, nouus, *newe*, porcus *a hogge.*

P, *into* b, *sometimes into* u, *& otherwhiles into* l, *as* Cabra; lobo, ſauio llaga, lleno, *of* capra *a goate*, lupus *a woolf*, ſapiēs, *wiſe*, plaga, *a plague* plenus, *full.*

Q, *into* z, *and ſometimes into* g, *as* lazo, aggila, agua, *of* laqueus, aquila, aqua, *a lake, an Eagle, water.*

S, *into* c *and* z *as* cumo, zabon *of* ſuccus, *&c, Sap, or iuice.*

T, *into* d, *as* vendido, *of* venditum *ſonld, and all ſupines ending in* tum *latine, are in the ſpaniſh tongue in* do *or* cho: *as* hecho *of* actum *made*, dicho *of* dictum, *ſpoken.* venido, *of* ventum, *come.*

V, *in*

V, *into* o, *as* Logro: *of* Lucrum *gaine.*

X, *into* z, *as* Luz, juez, nuz, paz, *of* Lux, Iudex, nux, pax, *Light, a Iudge, a Nut, Peace.*

The determination of all Nounes that are of the Masculine gender.

O, & E, *are the* 2 *commune terminationes of the masculine, example:* vn mancebo diligente, *a diligent yong man, plurally,* Dos mancebos diligentes, *two diligent yong men.*

Except very fewe ending in e, *as* Puente, *a bridge,* hambre, *hunger,* Muerte, *death, and also* Alphilete, *and* Pate.

All Nounes ending in c, *are Masculines, as* Albahac, *a proper name.*

In al, el, il, ol, *as* Caudal, Papel, Perexil,

Perexil, Caracol, *except* Hiel, Miel, *and* Carcel.

In n, *as* Pan *breade*, *except* Orden, Satten; *and Nounes verbals in* Cion.

In r, *as* Meneſter *want or neede*, *except* mar, *the ſea*.

Pronounes Maſculine.

Sing.

El, aquel, eſte, eſſo, mio, tuyo, *The, he, this, that, mine, thine,* ſuyo, vueſtros, vueſtro.

his, our, your.

Plu.

Ellos, aquellos, eſtos, eſſos, mios, tuyos, ſuyos, nueſtros, vueſtros.

Mi, tu, ſu.
Are Communs.

as Ojo; Mi ſeñor amo. my *eye, Lord, Maſt.*

tu Hermano. Padre. thy *Brother. Father.*

Su

ſu	Hijo, niño,	*his*	*ſonne, childe.*	
mi	ſeñora;	*my*	*Lady.*	
tu	ama,	*thy*	*miſtres.*	
ſu	hermana	*his*	*ſiſter.*	

Terminations of all Nounes of the Feminine gender.

Sing.

In a, *as* la coſa limpia, *the cleane thing.*

Plu.

Las coſas limpias, *the cleane things.*

Dia, *for a day, is onele excepted.*

In ad, ed, ud, *are feminines, as* humanidád, *humanitie*, mercéd, *a reward*; ſéd, *ſitke*, ſalúd, *health*; vertud, *vertue*: *except* laud, *praiſe.*

In z, *as* Paz, luz, *peace, light, except* arcabuz, albornaz, arroz.

Pronounes Feminine.

Sing.

Ella, aquella, eſta, eſſa, mia, tuya,

tuya, ſuya, miſma, nueſtra, vueſtra.

Plural.

Ellas, aquellas, eſtas, eſſas. mias, tuyas, miſmas, nueſtras, vueſtras.

Note that el, *is an Article of the Feminine gender, when it goeth before a word beginning with a vowell: as* el agua *the water*, el ama *the miſtreſſe. but properly it is of the maſculine gender.*

All Nounes Diminutiues of the of the Maſculine gender ende in.

Ito, illo, uello, ito *as* juanico, *Ionnie*, Perilla, *little danger*, borrachuelo, *a little drunkard*, chiquito, *a little one. And all diminutiues of the feminine gender ende in* Ica, illa, uela, ita, *as* juanica, *Iugg &c.*

Numbers

Numbers of Nounes.

There are but two numbers singular & plural, The sing number speaketh of one thing, as Palabra *a word.*

The plurall number speaketh of more then one, by adding thereunto the letter s, *as* Palabras *wordes.*

Of the Verbes.

In the Spanish tongue are fiue Moodes; the Indicatiue, the Imperatiue, the Optatiue, Subiunctiue, and Infinitiue.

Coniugations of Verbes Actiue.

In the Spanish tongue there are 3. coniugations of verbes actiues, which are knowne after this maner.

The first Coniugation hath his Infinitiue mood ending in ar, *as* enseñar *to teach.*

The second coniugation hath his Infinitiue mood ending in er: *as* aver, *to haue.*

The third coniugation hath his

Infinitiue

Infinitiue Moode ending in ir, *or* yr; *as* oyr, *to heare.*

Of persons.

There bee also, three persons in both numbers, as in the latine, example: Yo, he, *I haue*: tu has, *thou hast*: aquel ha, *he hath*: nosotros hauemos, *we haue*: vosotros aueys *ye haue*: aquellos han, *they haue*.

The Regular verbes of the actiue voyce haue sixe tenses in the Indicatiue Mood. The Present tense, the Preterimperfect, the Preterperfect. The Preterpluperfect, the Futur imperfect, and the Future tense perfect. And in all other moodes the are but onely fiue tenses or times.

The present tense, preterimperfe tense, preterperfect tense, and t preterpluperfect tense, doe agree signes and signification with our En lish tenses, as hereafter in the Con gation of verbes may appeare.

The future tense vnperfect, sp

eth of the thing vnperfect, Exam-
le: Yo enseñare, *I will teach.*

The future tense perfect, spea-
eth of the thing more perfect, ex-
mpls: Yo, avre enseñado; *I shall*
e taught.

The forming of Verbes.

The Present tense.
Preterimperfect tense.
Preterperfect tense.
Preterpluperfect tense.
Future tense imperfect.
The future tense perfect.

In Spanish.

El tiempo presente.
Passado y no cumplido.
Passado ya cumplido.
Passado ymas que cumpli-
Venidero imperfecto. (do.
Venidero perfecto.

La primera

La primera Conjugacion.
El verbo Enseñar.
La manera de mostrar.
El tiempo presente.

Sing.

Yo enseño,
Tu enseñas,
Aquel enseña.

Plu.

Nosotros enseñamos,
Vosotros enseñades,
Aquellos enseñan.

El tiempo passado,
y no cumplido.

Sing.

Yo enseñaua,
Tu enseñauas,
Aquel enseñaua.

Plu.

Nosotros enseñauamos,
Vosotros enseñauades,
Aquellos enseñauan.

El tiempo passado,
ya cumplido.

Sin

The first Conjugation.

The verbe to teach.

Indicative moode,

Present tense.

Sing.

I teach,
Thou teachest,
He teacheth.

Plu.

We teach,
Ye teach,
They teach.

Imperfect.

Sing.

I did teach,
Thou didst teach,
He did teach.

Plu.

We did teach,
Ye did teach,
They did teach.

Perfect.

Sing

Sing.

Yo enseñe, he enseñado,
tu enseñes, as enseñado,
aquel enseñe, ha enseñdo.

Plu.

Nosotros enseñemos, hauem
enseñados. (do
vosotros enseñedes, aveys enseñ
aquellos enseñen, an enseñad
El tiempo passado y mas q
cumplido.

Sing.

Yo avia enseñado,
tu avias enseñado,
aquel avia enseñado.

Plu.

Nosotros aviamos enseñados,
vosotros aviades enseñados,
aquellos avian enseñados.
El tiempo vinidero imperfe

Sing.

Yo enseñare,
tu enseñares,
aquel enseñare.

Sing.

haue taught,
ou haſt taught,
hath taught.

Plu.

ee haue taught,
e haue taught,
ey haue taught.

Pluperfect.

Sing.

ad taught,
u haaſt taught,
had taught.

Plu.

ee had taught,
had taught,
y had taught.

Future Imperf.

Sing.

ill teach,
u wilt teach,
will teach.

Plu.

Plu.

Nosotros enseñremos,
vosotros enseñaredes,
aquellos enseñaren.

El tiempo venidero *Perfecto.*

Sing.

Yo avre enseñado.
tu avres enseñado,
aquel avre enseñado.

Plu.

Nosotros avremos enseñados,
vosotros avredes enseñados,
aquellos avren enseñados.

La manera de Mandar.

El tiempo presente.

Sing.

Enseña tu,
Enseña aquel.

Plu.

Enseñamos nosotros.
Enseñades vosotros,
Enseñan aquellos,

La manera de dessear.

El tiempo presente. O, si.

Sing.

Plu.

Wee will teach,
yee will teach,
they will teach.

Future perfect.

Sing.

I shall teach,
thou shalt teach,
he shall teach.

Plu.

We shall teach,
yee shall teach,
they shall teach.

The Impartiue Moode present.

Sing.

Teach thou,
let him teach.

Plu.

Let vs teach,
teach yee,
let them teach.

The Optatiue Moode.

Sing.

Yo enſeñaſſe,
tu enſeñaſſes,
aquel enſeñaſſe.

Plu.

Noſotros enſeñaſſemos,
voſotros enſeñaſſedes,
aquellos enſeñaſſen.

El tiempo paſſado y no cumplido. O.ſi. *Sing.*

Yo enſeñara,
tu enſeñaras,
aquel enſeñara.

Plu.

Noſotros enſeñaremos,
voſotros enſeñaredes,
aquellos anſeñaran.

El tiempo paſſado ya cumplido O.ſi. *Sing.*

Yo aya enſeñado,
tu ayas enſeñado,
aquel aya enſeñado.

Plu.

Noſotros ayamos enſeñados,

voſotro

Sing.

I teach,
thou teacheſt,
he teacheth.

Plu.

wee teach,
yee teach,
they teach.

Imperf. Would God.

Sing.

I did teach,
thou didſt teach,
hee did teach.

plu.

wee did teach,
yee did teach,
they did teach.

Perfect. God graunt.

Sing.

I haue taught,
thou haſt taught,
he hath taught.

plu.

wee haue taught,

vosotros ayades enseñados,
aquellos ayan enseñados.
El tiempo passado y mas que cũplido. O. si. *Sing.*
Yo uviera, uviesse, enseñado,
tu uvieras, uviesses enseñado,
aquel uviera, uviesse enseñados,
Plu.
Nosotros uvieramos, uviessemos enseñados,
vosotros uvieredes, uviessedes enseñados, (enseñados
aquellos uvieran, uviessen
El tiempo venidero. Oxala.
Sing.
Yo enseñe,
tu enseñes,
aquel enseñe.
Plu.
nosotros enseñemos,
vosotros enseñedes,
a quellos enseñen.
Eltiẽpo presente. quando. *Sing*
Yo enseñe,

yee haue taught,
they haue taught.

Pluperf. Would God.

Sing.

I had taught,
thou hadſt taught,
he had taught.

plu.

Wee had taught,
yee had taught,
they had taught.

Future. Would God.

Sing.

I ſhould teach,
thou ſhouldſt teach,
he ſhould teach.

plu.

Wee ſhould teach,
yee ſhould teach,
they ſhould teach.

The Subjunctiue Moode.

Preſent. When.

Sing.

I teach.

tu enseñes,
aquel enseñe.

plu.

nosotros enseñemos,
vosotros enseñedes,
aquellos enseñen.

El tiempo passado y no cũplido.

Quando. *Sing.*

Yo enseñara, enseñaria, enseñas-
tu enseñaras, enseñarias, enseñasses
aquel enseñara, enseñaria, enseñas-
se. *plu.*

Nosotros enseñaramos, enseña-
riamos, enseñassemos,
vosotros enseñarades, enseñaria-
des, enseñassedes,
aquellos enseñaran, enseñarian
enseñassen.

El tiempo passado, ya cumplido. Quando.

Sing.

Yo ay enseñado,
tu as enseñdo,
aquel he enseñado.

Plu.

hou teacheſt,
e teacheth.

plu.

Wee teach,
ee teach,
hey teach.

Imperfect. When.

Sing.

I did teach,
hou didſt teach,
e did teach.

Plu.

Wee did teach,
ee did teach,
hey did teach.

Perfect. When.

Sing.

I haue taught,
hou haſt taught,
hee hath taught.

Plu.

Nosotros avemos enseñados,
vosotros auedes enseñados,
aquellos an, y auen enseñados.
El tiempo passado, y mas que
cumplido. Quando.

Sing.

Yo uviera, uviesse enseñado,
tu uvieres, uvisses enseñado,
aquel ùviera, uviesse enseñado.

Plu. (enseñados

Nosotros uvieramos, uviessemos
vosotros ùvieredes, uvissede
enseñados, (ñados
aquellos ùvieran, uviessen ense

El timpo venidero. Quando.

Sing.

Yo enseñare,
tu enseñares,
aquel enseñare,

Plu.

Nosotros enseñaremos,
vosotros enseñaredes,
aquellos enseñaren.

La manera

plu.

We haue taught,
ee haue taught,
hey haue taught.

Pluperf. When.

Sing.

I had taught,
hou hadſt taught,
he had taught.

plu.

Wee had taught,
ee had taught,
hey had taught.

Future. When.

Sing.

I ſhall, or will teach,
hou ſhalt, or wilt teach,
he ſhall, or will teach.

pul.

Wee ſhall, or will teach,
ee ſhall, or will teach,
hey ſhall, or will teach.

La manera indeterminada.
El tiempo presente.
Enseñar.
Passado ya cumplio.
Auer enseñado.
Venidero.
Auer de ser ensenado.
Los Gerandios.
1 De Enseñar.
2 En enseñando, y siendo, enseñ
3 A enseñar, y ser enseñado.
Los Supinos.
1 Enseñado.
2 De ser enseñado.
Los Participios.
Presente. Enseñando.
Passado. Enseñado.
La segunda Conjugacion.
El verbo hago.
La manera de Mostrar.
Presente. *Sing.*
Yo hago,
tu hazas,
aquel haze.

The Infinitiue Moode.

Preſent.

To teach.

Preterperf. And Pluperf.

To haue or had bene had.

Future.

To be taught hereafter.

Gerunds.

Of teaching.

In teaching.

To teach.

Supins.

To teach.

To be taught.

Participles.

Preſent. *Teaching.*

Preter. *Taught.*

The ſecond Conjugation.

The verbe to make.

Indicatiue Moode.

Preſent. Sing.

Ioe make,

tu doeſt make,

he doth make.

Plu.

Nosotros hazemos,
vosotros hazeys,
aquellos hazen.

Passado, y no cumplido.

Sing.

Yo hazia,
tu hazias,
Aquel hazia.

Plu.

Nosotro haziamos,
vosotros haziades,
aquellos hazian.

Passado ya cumplido.

Sing.

Yo hize,
tu hizes,
aquel hize.

Plu.

Nosotros hiziamos,
vosotros hiziades,
aquellos hizian.

Passado y mas que cumplido.

Sing.

Yo avia hecho,

Plu.

Ve do make,
ee do make,
hey do make.

Imperf.

Singul.

I did make,
hou dideſt make.
he did make,

plu.

we did make,
ee did make,
hey did make.

Preterperf. Sing.

I haue made.
hou haſt made,
he hath made

Plu.

Ve haue made,
ee haue made,
hey haue made.

Pluperfect.

Singul.

I had made,

tu avias hecho,
aquel avia hecho.

plu.

Nosotros aviamos hecho,
vosotros aviades hecho,
aquellos avian hecho.
venidero, imperfecto.

Sing.

Yo hare,
tu hares,
aquel hare.

plu.

Nosotros haremos,
vosotros haredes,
aquellos haren.
Venidero perfecto.

Sing.

Yo avre hecho,
tu avres hecho,
aquel avre hecho.

plu.

Nosotros auremos hecho,
vosotros avreys hecho,
a quellos avren hecho.

La

hou hadst made,
e had made.

plu.

Ve had made,
ee had made,
hey had made.

Future Imperfect.

Sing.

I will make,
hou wilt make,
e will make.

plu.

Ve will make,
ee will make,
hey will make.

Future perfect.

Sing.

I shall make,
hou shalt make,
e shall make.

plu.

We shall make,
ee shall make,
hey shall make.

La manera de mandar.

Singul.

haz tu,
haga aquel,

Plu.

hagamos nosotros,
hazed vosotros,
hagan aquellos.

La manera de desseár, y la manera de ayuntar, accordanse en todos verbos del segunda conjugation, en todos los tiempos, sino solamente en la seña de las maneras, pero la seña de la manera de desseár, està, ô *Si*, o, oxala y, de manera de ayuntár, quando, o, como, *&c.*

La manera de ayuntàr.

Presen. Quando.

Sing.

yo haga,
ta hagas,
aquel haga.

Plu.

nosotr

he Imperatiue Mood.

Singul.

ake thou,
him make.

Plu.

Make we, or let vs make,
ake yee,
ake they, or let them make.

The Opiatiue Mood, and the Subiunctiue Mood, do agree in all verbes of the second coniunction, in all the Tenses, but onely in the signe of the Moodes: for the signe of the Opiatiue Mood, is would God, or God graunt, *and the signe of the Subiunctiue Moode, is* when, how; *&c.*

The Subiunctiue Mood.

Present. when. (Sing.

make,
hou makeſt,
e maketh.

Plu.

We

nosotres hagamos,
vosotros hagays,
aquellos hagan,
Passado y no cumplido. Quando

Sing.

yo hiziera, haria, hiziesse,
ta hizieras, harias, hiziesses,
a quel hiziera, haria, hiziesse.

Plu.

Nosotos hizieramos, hariamos (hiziessemo
vosotos hizierades, hariades, hiz (essede
aquellos hizieran, harian, hiz (esse

Passado ya cumplido. Quando.

Sing.

Yo ay hecho,
tu ays hecho,
aquel aya hecho,

Plu.

Nosotros ayamos hecho,
vosotros ayades hecho,
a quellos ayan hecho.

passad

e make,
e make,
ey make.

nperf. when.

Sing.

nade, or did make,
ou makeſt or didſt make,
made or did make.

Plu.

e made, or did make,
made, or did make,
y made, or did make.

rfect. when.

Sing.

aue made,
u haſt made,
hath made.

plu.

e haue made,
haue made,
y haue made.

Pluperfect.

passado, y mas que cumplid
Quando.

Singul.

Yo uviera, hecho,
tu uvieras, ùviesses hecho,
aquel uviera, ùviesse hecho.

Plu.

Nosot. uvieramos, ùviessemos
(ch
vosot. uvierades, úvessedes hech
aquellos uvieran, ùviessen hech

Venidero. Quando.

Singul.

Yo hiziere
tu hizieres
aquel hiziere.

Plu.

Nosotros hiziere mos
vosotros hizieredes.
aqnellos hizieren.
La manera Indeterminada.
hazer. Presente.
Passado ya cumplido, y

uperfect. When.

Singul.

had made,
ou hadeſt made,
he had made,

Plu.

We had made,
e had made,
ey had made.

uture. When.

Singul.

ſhall, or will make,
ou ſhalt, or wilt make,
e ſhall, or will make.

Plu.

We ſhall, or will make
e ſhall, or will make
ey ſhall, or will make.

The Infinitiue Mood.

Preſent.

o make.

Perfect,

que cumplido.
Aver hecho.
Venidero.
Auer de ser hecho.
Los Gerundios.
1 De hazer,
2 Aver hecho,
3. Aver de ser hecho.
Los supinos.
1 A hazer,
2 De ser hecho.
Los participios.
Presente.
Haziendo,
Passado.
Hecho.
La tercera coniunction.
El verbo oyr.
la manera de mostrar.
presente.
Sing.
Yo oygo,
tu oygas,
aquel oyga.

Sing

rfect, and pluperfect.
haue or had bin made.
ıture.
be made hereafter.
erunds.
Of making.
In making.
To make.
Supins.
made,
To be made.
articiples,
preſent.
aking.
preter.
ade.

he third coniunction.
e verbe to heare.
dicatiue Mood. preſent,
ſing.
eare,
u heareſt
heareth,

plu.

Plu.

Nosotros oygamos,
vosotros oygades,
aquellos oygan.
Passado y no cumplido.

Singul.

Yo oya,
tu oyas,
aquel oya.

Plu.

Nosotros oygamos.
vosotros, oygades,
aquellos oygan,
Passado ya cumplido.

Sing.

Yo oy, he, uve oydo,
tu oyes, as, uve oydo,
a quel oye, ha, uve oydo;

Plu.

Nosotros oyemos, auemos,
(mos oy
vnsotros oyedes, auedes, uv
(oy
quellos oy an, aven, uven oy
Passado

plu.

We heare,
yee heare,
they heare.

Imperfect.

Sing.

I did heare,
thou dideſt heare,
he did heare.

plu.

We did heare,
yee did heare,
they did heare.

perfect.

ſing.

I haue heard,
thou haſt heard,
he hath heard.

plu.

We haue heard,
yee haue heard,
they haue heard.

Passado y mas que cumplido.
Yo auia oydo,
tu avias oydo,
aquel avia oydo.
Plu.
Nosotros aviamos oydos,
Vosotros aviades oydos,
aquellos avian oydos.

1 Venidero,
Sing.
Yo oyre,
tu oyres,
aquel oyre.
Plu.
Nosotros oyremos,
Vosotros oyredes,
aquellos oyren.
2 Venidero,
Sing.
Yo avre oydo,
tu avres oydo,
aquel avre oydo.
Plu.

Pluperfect.

Sing.

I had heard,
thou hadſt heard,
he had heard.

Plu.

We had heard,
yee had heard,
they had heard.

1 Future.

Sing.

I will heare,
thou wilt heare.
he will heare.

plu.

We will heare.
yee will heare,
they will heare.

2 Future.

Sing.

I ſhall heare,
thou ſhalt heare,
he ſhall heare.

Plu.

Nosotros avremos oydos,
vosotros averedes oydos,
aquellos avren oydos.
La manera de Mandar.
sing.
Oye tu,
oya aquel.
plu.
Oyemos nosotros,
oyedes vosotros,
oyen aquellos.
La manera dessear.
presente.o si.
sing.
Yo oyesse,
tu oyesses,
aquel oyesse.
plu.
Nosotros oyessemos,
vosotros oyessedes,
aquellos oyessen.
Passado y no cumplido.o si.
sing.
yo oyera,

We ſhall heare,
yee ſhall heare,
they ſhall heare.

The Imperatiue Moode.

ſing.

Heare thou,
let him heare.

Plu.

Let vs heare,
heare yee,
let them heare.

The Optatiue Moode.

Preſent. Would God.

ſing.

I heare,
thou heareſt,
he heareth.

plu.

We heare,
yee heare,
they heare.

Imperfect. Would God,

ſing.

I heard or did heare,

tu oyeras,
aquel oyera.

Plu.

Nosotros oyeramos,
vosotros oyerades,
aquellos oyeran.

Passado ya cumplido.o si.

Sing.

Yo aya oydo,
tu ayas,
aquel aya oydo.

Plu.

Nosotros ayamos oydo,
vosotros ayades oydo.
aquellos ayan oydo.

passado y mas que cumplido.o si.

Sing.

Yo uviera,uviesse oydo,
tu uvieras,uviesses oydo,
aquel uviera,uviesse oydo.

Plu.

Nosotros uvieramos, uviessemos (oydo,
vosotros uvierades, uviessedes oydo,
aquellos

hou heardſt, or didſt heare,
e heard, or did heare.

Plu.

We heard, or did heare,
ee heard, or did heare,
hey heard, or did heare.
erfect would. God.

Sing.

I haue heard,
hou haſt heard,
he hath heard.

plu.

We haue heard,
ee haue heard,
hey haue heard,
pluperfect. Would.

Sing.

I had heard,
hou hadeſt heard,
he had heard.

plu.

We had heard,
ee had heard,

auqellos ùvieran, ùviessen oydos.
Venidero. Oxala,

Sing.

Yo, oyga,
tu oygas,
aquel oyga.

Plu.

Nosotros oygamos,
vosotros oygades,
aquellos oygan.

La manera de Ayuntar.
presente. Quando.

Sing.

Yo oyga,
tu oygas,
aquel oyga.

Plu.

Nosotros oygamos,
vosotros oygades,
aquellos oygan.

Passado y no cumplido. quando.

Sing.

Yo oyera, oyria, oyesse,

tu

they had heard.

Future. Would God.

Sing.

I ſhould heare,
thou ſhouldeſt heare,
he ſhould heare.

Plu.

We ſhould heare,
yee ſhould heare,
they ſhould heare.

Preſent. When.

The Subiunctiue Moode.

Sing.

I heare,
thou heareſt,
he heareth.

Plu.

We heare,
yee heare,
they heare.

Imperf. When.

Sing.

I did heare,

tu oyeras, oyrias, oyesses,
aquel oyera, oyria, oyesse.

plu.

Nosotros oyeramos, oyriamos, (oyessemos,
vosotros oyerades, oyriades, oyes- (sedes,
aquellos oyeran, oyrian, oyessen.

Passado ya cumplido. Quando.

sing.

Yo aya aydo,
tu ayas oydo,
aquel aya oydo.

plu.

Nosotros ayamos oydos,
vosotres ayades oydos,
aquellos ayan oydos.

Passado y mas que cumplido. Quando.

Sing.

Yo uviero, uviesse oydo,
tu uvieras, uviesses oydo,
aquel uviera, uviesse oydo.

plu.

thou didſt heare,
he did heare.

plu.
We did heare,
yee did heare,
they did heare.

perfect. When.

Sing.
I haue heard,
thou haſt heard,
he hath heard.

plu.
We haue heard,
yee haue heard,
they haue heard.

Pluperfect. When.

Sing.
I had heard,
thou hadeſt heard,
he had heard,

Plu.

Nosotros, uvieremos uviessemos (oydos.
vosotros. uvieredes, uviessedes (oydos,
aquellos uvieran, uviessen oydos.

Venidero. Quando.

Sing.

Yo oyga,
tu oygas,
aquel oyga.

Plu.

Nosotros oygamos,
vosotros oygades,
aquellos oygan.

La manera indeterminada.

Presente.

Oyr.

Passado ya cumplido,

Auer oydo.

Venidero.

Auer de oyr.

Los Gerundios,

De oyr,

Plu.

had heard,
had had heard,
y had heard.

Future. When.

Sing.

all heare,
u ſhalt heare,
ſhall heare.

Plu.

ſhall heare,
ſhall heare,
ſhall heare.

The Infinitiue Moode.

Preſent.

heare,

Perfect.

haue heard,

Future.

be heard.

Gerunds.

hearing,

En oyendo, o, ſiendo oydo,
A oyr, o, ſiendo oyr.

Los Supinos.

1 A oyr.
2 De ſer oydo.

Los *P*articipios.

Preſent. { Oyendo.
Preter. { Oydo.

La Conjugation del verbo, Aue

La manera de moſtrar.

Preſente.

Sing.

Yo he,
tu has,
aquel ha.

plu.

Noſotors hemos,
voſotros aveys,
aquellos han.

Paſſado ya cumplido.

Sing.

Yo uve,

hearing,
heare, or be heard.

Supins.

heare.
be heard.

Participles.

resent. { Hearing.
ter. { heard.

he Conjugation of the Verbe, to haue.

Iudicatiue Mood.

Present. Sing.

haue,
ou hast,
e hath.

plu.

ee haue,
haue,
ey haue.

Imperfect.

Sing.

had,

thou

tu avias,
aquel avia.

Plu.

Nosotros aviamos,
vosotros aviades,
aquellos avian.

1 Passado, ya cũplido.

Sing.

Yo uve,
tu uvisses,
aquel uvo.

plu.

Nosotros uvimos,
vosotros uvistes,
aquellos uvieron.

2 Passado, ya cũplido.

Sing.

Yo he avido,
tu has avido,
aquel ha avido.

plu.

Nosotros hauemos avido,
vosotros aveys avido,
aquellos han avido.

u hadſt,
e had.

plu.

e had,
e had,
ey had.

I. Perfect.

Sing.

aue,
ou haſt,
hath.

Plu.

e haue,
e haue,
ey haue.

2 Perfect.

Sing.

aue had,
ou haſt had.
hath had.

Plu.

e haue had,
e haue had,
ey haue had.

Pluperf.

Passado y mas que cumplido.

Sing.

Yo avia,
tu avias,
aquel avia.

Plu.

Nosotros aviamos,
Vosotros aviades,
aquellos avian.

Venidero.

Sing.

Yo avre,
tu avres,
aquel avra.

Pul.

Nosotros avremos.
vosotros avreys,
aquellos avran.

La manera de mandar.

Sing.

Ayas tu,
aya aquel.

plu.

Ayamos nosotros,

ayad

Pluperf.

Sing.

ad had,
u hadſt had,
had had.

plu.

e had had,
had had,
y had had.

Future,

Sing.

all haue,
u ſhalt haue,
ſhall haue.

Plu.

e ſhall haue.
ſhall haue,
y ſhall haue.

The Imperatiue Moode.

Sing.

ue thou,
e him haue.

Plu.

e we, or let vs haue.

haue

ayades vosotros,
ayan aquellos.

La manera de ayuntar.
Presente. Quando.
Sing.
Yo aya,
tu ayas,
aquel aza.
Plu.
Nosotros ayamos,
vosotros ayades,
aquellos ayan.

Passado y no cumplido.
Quando.
Sing.
Yo ùviera,
tu ùvieras,
aquel ùviera.
Plu.
Nosotros úvieramos,
vosotros ùvierades,
aquellos uvieran.

Passe

ue yee,
ue they, or let them haue.

The Subiunctiue Mood.
Present. When.

Sing.

aue,
ou hast,
e hath.

plu.

e haue,
e haue,
ey haue.

Imperfect, When.
Sing.

ad,
ou hadst,
e had.

plu.

e had,
e had,
ey had.

Perfect.

Passado ya cumplido. Quando.

Sing.

Yo aya avido,
tu ayas avido,
aquel aya avido.

plu.

Nosostros ayamos avido,
vosotros ayays avido,
aquellos ayan avido.

Passado, y mas que cumplido. Quando.

Sing.

Yo uviesse,
tu uviesses,
aquel uviesse.

plu.

Nosotros uviessemos,
vosotros uviessedes,
aquellos uviessen.

Venidero. Quando.

Sing.

Yo uviere,
tu uvieres,
aquel uviere.

Perfect. When.

Sing.

I haue had.
thou haſt had,
he hath had.

plu.

We haue had,
yee haue had,
they haue had.

pluperfect. When.

Sing.

I had had.
thou hadeſt had,
he had had.

plu.

We had had,
yee had had,
they had had.

Future. when.

Sing.

I ſhall haue,
thou ſhalt haue,
he ſhall haue.

plu.

Plu.

Nosotros uvieremos,
vosotros uvieredes.
aquellos uvieren.

La manera indeterminada.

Presente.

Auer.

*Pas*sado ya cumplido.

Auer auido.

Venidero.

Espero de auer.

Los Gerundios.

1 De auer,
2 En Aviendo y siendo avido,
3 A auer y ser avido.

Los Supinos.

1 A auer,
2 De ser avido.

Los *Par*ticipios.

*Pre*sente.

Auiendo.

*Pas*sado.

avido.

Plu.

We shall haue,
yee shall haue,
they shall haue.

The Infinitiue Mood.

Present.

To haue.

Perfect.

To haue had.

Future.

To haue hereafter.

Gerunds.

Of having.
In having.
To haue.

Supins.

1 *Had*
2 *To be had.*

Participles.

Present.

Having.

Preter.

Had.

La Conjugacion del verbo ſer.

La manere de moſtrar.

Preſente.

Sing.

Yo ſoy,
tu eres,
aquel es.

Plu.

Noſotros ſomos,
voſotros ſoys,
aquellos ſon.

Paſſado, y no cumplido.

Sing.

Yo era,
tu eras,
aquel era.

plu.

Noſotros eramos,
voſotros erades,
aquellos eran.

Paſſado ya cumplido.

Sing.

Yo he ſido,

tu

The Conjugation of the Verbe,

To be.

Indicatiue Mood.

Preſent. Sing.

I am,
thou art,
he is.

plu.

wee are,
yee are,
they are.

Imperfect.

Sing.

I was,
thou waſt,
he was.

plu.

wee weare,
yee weare,
they were.

Perfect.

Sing.

I haue ben,

tu as ſido,
aquel ha ſido.

plu.

Noſotros avemos ſido,
voſotros avedes ſido,
aquellos han ſido.

Paſſado y mas que cumplido.

Sing.

Yo avia ſido,
tu avias ſido,
aquel avia ſido.

plu.

Notros aviamos ſido,
voſotros aviades ſido,
aquellos avian ſido.

Venidero.

Sing.

Yo ſere,
tu ſeres,
aquel ſere.

plu.

Noſotros ſeremos.

voſo-

thou haſt ben,
he hath ben.

plu.

wee haue ben,
yee haue ben,
they haue ben.

Pluperfect.

Sing.

I had ben,
thou hadeſt ben,
hee had ben.

plu.

Wee had been,
yee had ben,
they had ben.

Future.

Sing.

I ſhall, or will be,
thou ſhalt, or wilt be,
he ſhall, or will be.

Plu.

Wee ſhall, or will be,

vosotros sereys,
aquellos seren.

La manera de mandar.

Sing.

Sed tu,
sea aquel.

Plu.

Seamos nosotros,
sed vosotros,
sean aquellos.

La manera de dessear. *Presente.*

O si.

Sing.

Yo sea,
tu seas,
aquel sea.

Plu.

Nosotros seamos,
vosotros seays,
aquellos sean.

Passado y mas que cumplido.

Oxala.

Sing.

Yo fuesse,

tu

yee shall, or will bee,
they shall, or will be.

The Imperatiue mood.

Sing.

Bee thou,
let him be.

Plu.

Let vs bee,
bee yee,
let them bee.

The Optatiue Mood.

Present. God grant.

sing.

I bee,
thou bee,
hee bee,

plu.

wee bee,
yee bee,
they bee.

Pluperf. Would God.

sing.

I were,

tu fuesses,
aquel fuesse.

Plu.

Nosotros fuessemos,
vosotros fuessedes,
aquellos fuessen.

La manera de ayuntar.

Presente. Quando.

Sing.

Yo fue,
tu fueres,
aquel fuere.

plu.

Nosotros fueremos,
vosotros fueredes,
aquellos fueren.

La manera indeterminada.

Ser,
uviera sido,
Siendo.

El passado voz.

La manera de mostrar.

Presente. Sing.

Yo soy enseñado,

tu

thou weart,
he weare.
Plu.
wee weare,
yee weare,
they weare.
The ſubiunctiue Mood.
Preſent. When.
Sing.
I am,
thou art,
he is.
Plu.
wee were,
yee were,
they were.
The Infinitiue mood,
To be.
To haue been.
Being.
The paſſiue voyce.
The Indicatiue mood.
Preſent. Sing.
I am taught,

tu eres enseñado,
aquelles enseñado.

plu.

Nosotros somos enseñados,
vosotros soys enseñados,
aquellos son enseñados.

Passado y no cumplido.

sing.

Yo era enseñado,
tu eras enseñado,
aquel era enseñado.

plu.

Nosotros eramos enseñados,
vosotros erades enseñados,
aquellos eran enseñados.

Passado ya cumplido. *Sing.*

Ye fuy, he, uve sido enseñado,
tu fuiste, as, uviste sido enseñado,
aquel fue, ha, uve sido enseñdo.

Plu.

Nosotros fuymos, avemos, vui-
(mos sido enseñados,
vosotros fuystes, aveys, uviſtes
(sido enseñados,
aquellos

thou art taught,
he is taught.

Plu.

wee are taught,
yee are taught,
they are taught.

Imperfect.

Sing.

I was taught,
thou wast taught,
he was taught.

plu.

We were taught,
yee were taught,
they were taught.

Perfect.

Sing.

I haue ben taught,
thou hast ben taught,
he hath ben taught.

Plu.

wee haue ben taught,
yee haue ben taught.

Aquellos fueron, an, uvieron si-
(do enseñados.

Passado y mas que cumplido.

Sing.

Yo avia sido enseñado,
tu avias sido enseñado,
aquel avia sido enseñado.

plu. (dos,

Nosotros aviamos sido enseña-
vosotros aviades sido enseñados,
aquellos avian sido enseñados.

1 Venidero.

Sing.

Yo sere enseñado,
tu seres enseñado,
aquel sera enseñado.

plu.

Nosotros seremos enseñados,
vosotros seroys enseñados,
aquellos seran enseñados,

2 Venidero.

Sing.

Yo avre sido enseñado,

tu

they haue ben taught.

pluperfect.

Sing.

I had ben taught,
thou hadest ben taught,
he had ben taught.

Plu.

We had ben taught,
yee had ben taught,
they had ben taught.

1 Future

Sing.

I will be taught,
thou wilt be taught,
he will be taught.

plu.

We will be taught,
yee will be taught,
they will be taught.

2 Future.

Sing.

I shall be taught,

thou

tu avres ſido enſeñado,
aquel avre ſido enſenado.

plu.

Noſot.avremos ſido enſeñados,
voſot.avreys ſido enſeñados,
aquellos avran ſido enſeũados.

La manera de mandar.

ſing.

Sea tu enſeñado;
ſea aquel enſeñado.

plu.

Seamos noſotros enſeñados.
ſed voſotros enſeñados,
ſean aquellos enſeñados.

La manera de deſſear.
preſente.o ſi.

Sing.

Yo fueſſe enſeñado,
tu fueſſes enſeñado,
aquel fueſſe enſeñado.

plu.

Noſotros fueſſemos enſñados,
voſotros fueſſedes enſeñados,
aquellos fueſſen enſeñados.

paſſado

thou ſhalt be taught,
he ſhall be taught.

Plu.

We ſhall be taught,
yee ſhall be taught,
they ſhall be taught.

The Imperatiue Moode.

ſing.

Be thou taught,
let him be taught.

plu.

Let vs be taught,
be yee taught,
let them be taught.

The Optatiue Mood.

Preſent. oh if.

ſing.

I be taught,
thou be taught,
he be taught.

Plu.

We be taught,
yee be taught,
they be taught.

Imperfect.

Passado.o si.

Sing.

Yo fuera enseñado,
tu fueras enseñado,
aquel fuera enseñado,

Plu.

Nosotros fueramos enseñados,
vosotros fuerades enseñados,
aquellos fueran enseñados.
Passado ya cumplido.o si.

Sing.

Yo aya sido enseñado,
tu ayas sido enseñado,
aquel aya sido enseñado.

Plu.

Nosotros ayamos sido enseñados,
vosotros ayades sido enseñados,
aquellos ayan sido enseñados.
Passado y mas que cumplido.o si.

Sing.

Yo uviera. uviesse sido enseñado,
tu uvieras, uviesses sido enseñado,
aquel uviera, uviesse sido enseñado.

plu.

Imperfect. o if.

Sing.

I *were taught*,
thou werst taught,
he were taught.

plu.

We were taught,
yee were taught,
they were taught.

perfect. o if.

Sing.

I *haue ben taught*,
thou hast ben taught,
he hath ben taught.

plu.

We haue ben taught,
yee haue ben taught,
they haue ben taught.

pluperfect. oh if.

Sing.

I *had ben taught*,
thou hadst ben taught,
he had ben taught.

Plu. (ſido enſeñados,
Noſotros ùvieramos, ùvieſſemos
voſotros ùvieredes. ùvieſſedes ſi-
do enſeñados,
aquellos úvieran, ùvieſſen ſido
enſeñados.

Venidero. oxala.

Sing.
Yo ſea enſeñado,
tu ſeas enſeñado,
aquel ſea enſeñado.

Plu.
Noſotros ſeamos enſeñados,
voſotros ſeay enſeñados,
aquellos ſean enſeñados.

La manera de Ayuntar.

Preſente. Quando.

ſing.
Yo ſea enſeñado,
tu ſeas enſeñado.
aquel ſea enſeñados. *Plu.*
Noſotros ſeamos enſeñados,
voſotros ſeays edſeñados,
aquellos ſean enſeñados.

Paſſado

Plu.
We had ben taught,
yee had ben taught,
they had ben taught.

Future. God graunt.

Sing.
I be taught,
thou be taught,
he be taught.

Plu.
We be taught,
yee be taught,
they be taught.

hereafter.

The Subiunctiue Moode.

Present. when.

sing.
I am taught,
thou art taught,
he is taught.

plu.
We are taught.
yee are taught,
they are taught.

Imperfect.

Passado y no cumplido. Quando.

Sing.

Yo fuera, seria, fuiesse enseñado,
tu fueras, serias, fuiesses, enseñado,
aquel fuera, seria, fuiesse, enseñado

Plu.

Nosotros fueramos, seriamos, fuiessemos enseñados,
vosotros fuerades, seriades, fuiessedes enseñados,
aquellos fueran, serian fuiessen, enseñados.

Passado ya cumplido. Quando.

Sing.

yo aya sido enseñado,
tu ayas sido enseñado,
aquel aya sido enseñado.

Plu.

Nosoros ayamos sido enseñados,
vosotros ayades sido enseñados,
aquellos ayan sido enseñado.

Passado ymas que cumplido. Quando.

Sing.

Yo

Imperfect. when.

Sing.

I was taught,
thou wast taught,
he was taught.

plu.

We were taught,
yee were taught,
they were taught.

Perfect. when.

sing.

I haue ben taught,
thou hast ben taught,
he hath ben taught.

plu.

We haue ben taught,
yee haue ben taught,
they haue ben taught.

Plu Perfect. when.

Sing.

Yo úviera, ùvieſſe enſeñado,
tu ùvieras, uvieſſes enſeñado,
aquel uviera, uvieſſe enſeñado.

Plu.

Noſotros uvieramos, uvieſſemos (enſeñados,
voſotros uvierades, uvieſſedes (enſeñados,
aquellos uvieran, uvieſſen enſe- (ñados.

Venidero. Quando.

ſing.

Yo ſere, fuere, uvere, avre ſido en- (ſeñado,
tu ſeres, fueres, uvres, avres ſido (enſeñado,
aquel ſera, fuera, uvra, avra, ſido (enſeñado.

plu.

Noſotros ſeremos, fueremos uve- remos, avremos ſido enſeñados,
voſot. ſeredes, fueredes, uveredes, avredes ſido enſeñados,
aquellos ſeran, fueren, uvieren, a- vren ſido enſeñados.

La

I had ben taught,
thou hadſt ben taught,
he had ben taught.

plu.

VVe had ben taught,

yee had ben taught,

they had ben taught.

Future. When.

ſing.

I ſhall be taught,

thou ſhalt be taught,

he ſhall be taught.

plu.

VVe ſhall be taught,

yee ſhall be taught,

they ſhall be taught.

La manera indeterminada.
Presente.
Ser enseñado,
Passado ya cumplido.
Auer sido enseñado,
Venidero.
Auer de ser enseñado.
el participio.
enseñado.

The Infinitiue Moode.

Present.

To be taught.

Perfect.

to haue ben made.

Future.

to be taught hereafter.

The Participle.

Taught.

HEare is to bee noted; that all verbes actiues of the first and third coniugation; do make their passiues by taking away r, from their Infinitiue Mood, & adding there insteed the sillable do. example; enseñar, enseñado, oyr, oydo. And all verbes of the second conjugation, do make their passiues, by taking er away, and put there insteed, ydo, as leer, leydo. And also all verbes actiues do forme their passiues, by the help of the verbe sum, es, fui, esse, in Spanish; as in forming of the Verbe passiue may appeare.

All regular Verbes Actiues whether they be simple, or cõpounded; are formed as one of the foresaide verbes actiues, in this booke before mentioned. And likewise all verbes passiues are formed after the same maner as the verbe enseñar, is before formed in the passiue voice; except those Irregular verbes, which want

want Moodes and Tenſes.

Whereſoeuer you reade this two letters thus written, V. M. *pronounce them for* vueſſa merced: *which is in Engliſh: you ſyr, or your worſhip. &c.*

Hereafter followe Foure Dialogues, for exercise and practiſe of the Spaniſh Tongue.

THE

THE FIRST DIALOGUE is familiar communications betweene two friendes.

GOd giue you good morrow Iohn.
And you also Henrie, good morrow.
How doo you?
I am well, I thanke God, at your commaundement: And how doe you Henrie, well?
I am also well; how doth your father, your mother, your brother, and your sister?
They are all very well, thankes be to God.
What make you here now: haue you ben heere long?
About halfe an howre.
From whence come you?
I come from the Church, from the Schoole, from the Market.
Whether goe you?

EL PRIMERO DIALOGO, es Platicas familiares entra dos amigos.

Dios os de buenos dias Iuan.
Y àvos tambien *Henrico*, buenos dias.
Como eſtays?
Yo ſoy bien, gracias a dó, a vueſtro mandamiento: y vos *Henrico* como os va, bien?
Ami tambien, me va bien, como eſtan vueſtro padre, vueſtra madre, vueſtro hermano, y vueſtra hermana?
Eſtan todos muy bien, gracias a Dios.
Que hazes aqui agora, aueys eſtado aqui mucho tiempo?
Cerca medio hora.
De donde veneys?
Yo vengo de la yglesia, de la eſcuela, del mereado.
Adonde vays?

I goe into France. I goe home, I doe goe to the warres.

God guide you.

From whence come you now?

I come from France.

Is France a good countrey?

Yes, it is a very good countrey: but euill people.

Sir, in euery countrey there are of all sorts, good, and also euill, some are noble, wise, rich, honest, courteous, liberall, humble, learned, and others are proud, false traytors, theeues, drunckards, whore mongers and couetous. But to serue God, is better, then to be in loue with worldly riches: which vanish away and perish. For better is the humble Clowne that serueth God: then the proud Philosopher that knoweth not himselfe.

You say the truth, syr.

Haue you ben a long time, in France?

About

Yo voy en francia, yo voy a la casa, yo voy ala guerra.
Dios os guie.
De donde viene V.M. agora?
Yo vengo de francia.
francia, es buena tierra?
Si, es muy buena tierra:
Sino mala gente.
Señor, en cada tierra son de toda suerta, buenos, y tambien malos, algunos son nobles, sabios, ricos, honrados, cortezes, humilde, doctos, pobres: y otros son suberbios, falsos traydores, ladrones, borachos, putañeros, avarientos. Mas servir a Dios, es mejor que ser enamorado con riqueças mundanas que se passaran y perdicen. Mejor es el rustico humilde qui seruia a Dios: que el suberbio Philosopho, qui dexa conoscerse.
Diceys la verdad, señor.
Aueys estado mucho tiempo en francia?

About three yeares, and more.
Can you ſpeake French?
Yea ſyr, a little.
Syr, is bread, wine, beeff, mutton, and other things, good cheape there?

Bread & wine is very good cheap, & alſo all other things for to eate are reaſonably.
I muſt needs go: becauſe I cannot ſtay any longer.
Haue you ſo great haſt?
Yes ſyr; for my maiſter will chide me.
Will you drinke a quart of wine?
No ſyr, I thanke you, I am not accuſtomed to drinke wine: and withal now I cannot ſtay.
Therefore, becauſe you cannot ſtay longer, I beſeech you to do my commendations to your father, and alſo to your mother.
That I will, now, God be with you.
God be with you ſeauẽ thouſ ãd times.

The

Cerca tres años y mas.
Sabays hablar frances?
Si señor, vn Poco.
Señor, el pan, vino, vaca, carnero,
Y otras cosas, estan buen mercado alla?
Pan y vino son muy barato, y tambien otras cosas pora comer, son razonablemente.
Yo me tengo deyr: paraque yo no puedo. detener mas.
Tenays tan gran priessa?
Si señor, porque me reñra mi Amo. (vimo?
Quereys beuer vna azombre de
Señor, yo os agradesco; yo no soy acustumbrado de beuer vino, y tam poco agora yo no puedo detener.
Pues, porque no puedes detener mas; yo os supplico dar mis encomiendos a vuestro padre, y vuestra madre tambien,
Esta hare yo, agora a Dios.
A Dios siette mill vezes.

Alexander Robert.

THe second Dialogue is for to aske the way, with other familiar communications, being in the Inne.

God saue you maister Robert.

Syr God giue you good morow and a good houre.

How doo you?

I kisse your hands syr.

Whither goe you now?

To London; to speake with my brother Peter.

Haue you a brother in London?

Yea syr, he is a Marchant.

It is well don; and I also am going to London; if you please we will goe together?

It pleaseth me very well; but you goe a little too fast for mee; for I haue a sore foote,

Let vs goe as you please, it is all one for mee onely that wee bee there in good time, before night.

What

Alexandro. Roberto.

EL ſegundo Lialogoes para preguntar el camino : con otros Platicas familiares ſiendo en el venta.

Dios os guarda ſeñor *Roberto.*
Señor, Dios de os buenos dias, y buena hora.
Como eſtays? (
Beſa los manos V.M. ſeñor.
A donde vays agora?
A Londres, para hablar con mi hermano Pedro.
Teneys vn hermano en Londres?
Si ſeñor, aquel es vn mercader.
Eſta es bien hecho, y yo me voy tambien a Londres, ſi V.M. mandare yremos juntos.
Me plaze muy bien por cierto, pero V.M. camina vn poco muy de prieſſa para mi: porque yo tengo vn malo pie.
Caminemos aſſi como V. M. manda: ſolamente que ſeremos alla in buen hora, delante de la noche.

What newes haue you in this town?

All goeth well, a pot of beere for a pennie.

How do you call this town?

Canterberie.

I am afraid, that we be out of our way.

No syr, we be not, be not afraid.

It is good alwaies to aske it.

Aske of that boy.

Brother where is the right way from hence to London?

Right before you, turning neither on the right, nor on the left hand: vntill you come to a Church; then turne on your left hand. how many leagues haue we to Rochester?

Six leagues and a little more.

Nowe let vs goe, for I am out of doubt.

I see the Church, whereof he tolde vs.

Let

Que aya de nueuo en eſta villa?
Todo va bien, vn jarro de cerue-
ça por vn dinero.
Como os llama eſta villa?
Canterberia.
Yo tengo temor que ſomos fuera
de nueſtro camino.
No ſoñor, no ſomos, no tengays
miedo. (lo.
Toda via es bueno de preguntar-
Preguntad le de eſſo mochacho.
Hermano, a donde es el drecho
mino de aqui a Londres?
Drecho delante de voſotros no
boluiendo al a mano drecha, ni
ſceuerda, haſta que llegays a
vna ygleſia; entonces bolued á
la mano eſcuerda.
Quantas leguas aun dé aqui a
Rocheſtria?
Seys leguas, y vn qoquito mas.
Agora vamos; porque yo eſtoy
fuera del temor. (hablaua.
Yo veo la ygleſia, de que el nos

Andaremos

Let vs goe a little faster,
for feare of theeues, for the way
is dangerous.
Truely it is very late.
Let vs aske of this man, which
is the best Inne in this towne?
Hearken my frieud, which is the best
Inne in this towne?
The best Inne, is at the Image of
Saint Iohn Baptiste, there you
shall be very well vsed.
How do you call the hoste?
M. Beston a very honest
man.
Of what countrey is he?
He is a Fleaming of Brussells.
Truely Fleamings are very cleane
people, and good compaignions.
Yes truely; because one Fleaming will
drinke more in a day, then sixe
Spaniards in a weeke.
It is not wel den.
Now sir, you are welcome to the
towne.

I thanke

Andaremos vn poco de prieſſa, por temor de los faltadores, porque el camino es muy peligroſo.

Porcerto es muy tarde.

Pregauntemos de eſto hombre, qual es el mejor alojamiento de la villa.

Eſcuchad mi ámigo, qual es el mejor alojamiento de eſta villa?

El mejor alojamiento, es a la imagen de ſancto Iuan Baptiſta, alla ſereys muy bien tratado.

Como ſe llama?

Señor *Beſton*, el es vn hombre muy honrado.

De donde es, de que tierra es?

El es Flamingo, de Bruſſellas.

Por cierto los Flamingos ſon muy lindas gentes y buenos cõpañeros.

Si, porque vn Flamingo beuere mas en vno dia, que ſeys Eſpañoles en vna ſemana.

No es bien hecho.

Agora ſeñor ſeys bien venido á la villa.

Yo

I thanke you sir.
And you also are welcome
to towne.
God keepe you from enill,
mine hoste.
And you also sir.
Shall we lodge here this night.
Yea forsooth, how many bee you
in all?
Wee be no more but two.
You are welcome; you shall be
well entertained.
Haue you good beds, a good stable,
good Hay, good Oates,
and good litter, the wine,
is it good?
The best in the towne.
What haue you to eate?
There shall bee nothing wanting, I
haue Beeff, Mutton, Lambe, Ca-
pons, Chickens, Rabets; a sallet,
good bread and good wine, I haue
pasteys, and also tarts.

Wa

Yo os agradeſco.

Y vs. ms. tambien, ſeys bien venido á la villa.

Dios guarda V. M. de mal ſeñor hueſped.

Seys bien venido ſeñor.

Alojaremos aqui eſta noche?

Si ſeñor, quontos ſon vs. Ms. in todos?

Somos no mas que dos.

Seas bien venido, ſereys bien tratado.

Teneys buenas camas, buena cauelleriza, bueno heuo, buena avona, y buena paja, el vino, es bueno?

El mejor de la villa.

Que teneys para comer?

No faltara de coſa niguna tengo vaca, Carnero, cordero, capones pollos, conejos, enſalada, bueno pan, bueno vino, tengo buenas paſteles y tortas tambien.

Tenemos

We are hungry, therefore
make haſte, and make
our ſupper readie.
Boy, bring hither chaires & coſhins,
and couer the table, bring gob-
lets, trenchers and napkins,
bring good newe bread, goe fetch
wood & make the fire to burne,
bring water in the Ewer and a
cleane towell, by and by.
Well, all theſe will I doe.
Mine hoſte, is that your ſonne?
Yea, he is my ſonne.
God let him alwayes proſper
in vertue.
I thanke you ſir.
Doth he not goe to ſchoole?
Yes, he learneth to ſpeake ſpaniſh.
Doth he? it is well done. Iohn can you
ſpeake ſpaniſh?
Not very well ſir, but I doe
learne.
Learne you alſo to write?
Yea ſir.

Whether

Tenemos hambre qorque appa-
jad nuestra cena, y apriessura-
dos.
Mochacho traed aqui sillas y al-
mohados y aponad la mesa, traed,
copas, platos, y seruilletas,
bueno pan reziénte, ve traed,
leña y haz arder el fuego
traed agua en el aguamanil y
vna toualla limpia, luego.
*B*ien, todo esso hare yo. (hijo?
Señor huesped, es esso vuestro
*S*i, mi hijo es.
Dios le dexa siempre prosperar
en virtùd.
Yo os agradesco.
No va el a la escuela?
Si, el apprende a hablar Espanol.
Assi? es muy bien hecho, Iuan
sabays hablar Espanol?
No muy bien señor, mas yo
lo apprendo.
Apprendeys tambien, á escriuer?
Si señor.

Donde

Whether goe you to schoole?
To our Ladies Church in Saint
Markes streete.
It is well done.
Sir, all is ready;
you may come to supper,
when you please.
I am content; sirs, let us sit,
it is time.
God blesse us, and these his guistes,
for Iesus Christ his sake.
Amen.
So be it.
Cut me (I pray you) of that mutton,
and also of that bread.
Bey, fill us some wine.
What wine, will it please you to drink?
Bring us white wine of France,
and one quart of the best white wine,
of Nanare.
Behold the best wine in London.
Now sir, I drinke
to you.
I will pledge you with all my heart.

You

Donde vays a eſcuela?
A la ygleſia de nueſtra ſeñora, en la calle de ſancto Marcos.
Es bien hecho.
Señor todo, eſta apparejado, V. M. puede venir a cenar, quando V. M. manda.
Yo ſoy contento, ſeñores, Aſſentemonos, es tiempo.
Dios nos benediga, y eſtas ſus dadivas, por amor de Ieſu Chriſto. Amen.
Aſſi ſea.
Corta mi (yo os ſupplco) de eſta carnero, y de eſto pan tambien.
Mochacho hechad nos vino.
Que vino manda Vs. Ms. abeuer?
Traed nos vino blanco de francia, y vna a çombre de vino blanco de Nauaria.
Heaqui el mejor vino de Lon- (dres.
Agora ſeñor mio, ſupplico V. M. de beuer.
Yo os haré razon de muy buena (gaña.

Vs. Ms.

You eate noting.
Yea truely.
Boy, where is our hoste, and our hoosteſſe? goe call them.
Sir they are foorth.
What folkes be there within?
I know them not, they be ſtrangers.
Becauſe you eate not, let vs go to ſleepe.
O Lord, we giue thee thankes for all theſe thy benefits, which we haue recaued of thy godly hands, which liueſt and reigneſt with the Sonne and the holy Ghoſt, both now and euer. Amen.
My friend, is our bed made?
Yea, Sir, it is a good feather bed, and the ſheetes are very cleane.
Much good, may it doe you ſir.
And you alſo ſir.
It will not diſpleaſe you, if I aske your name?

How

V.m. comeys nada.
Si por cierto.
Mochacho, donde es nueſtro hueſped y nueſtra ſueſpeda? ve os
Señor eſtan fuera. (llamad.
Que gentes ſon alla dentro? (ros.
Yo no los conoſco, ſon, foreſté-
Pues no comeys nada ſeñor, vamos a dormir.
O ſeñor Dios, damos gracias àti para eſſos tus beneficios, que agora heuemos recebido de tu piodoſa mano, qui bibas y reneys con el hijo, y el ſpiritu ſancto, agora, y por ſiempre. Aſſi ſea.
Amigo eſta hecho nueſtra cama?
Si ſeñor, es vna cama buena de plumas,
Y las ſauanas ſon muy limpias.
Buen prouecho os haga ſeñor.
Y a V.M. tambien ſeñor.
V. M. me perdonará, ſi yo preguntare por ſu nombre.

Como

How are you called?
I am called Robert.
What doe we owe?
You owe sixe shillings in all.
Hold are you contented?
Yea sir.
Boy, take this to drinke.
I kisse your hands sir.
God be with you mine hoste,
and hostesse.
God keepe you from euill.

Como os llama?
Yo me llamo, *Roberto*.
Que es lo que deuemos?
V.M. deue seys sueldos en todo.
Tomad ay, estays contento?
Señor si.
Mochacho, tomadlo para beuer.
Besa las manos v.m. señor.
A Dios señor huesped y señora huespeda.
Dios os guarda de mal.

The third Dialogue, is for to buy and sell.

Katherin. Daniel.

WHat will you buy? come hither, pleaseth it you to buy any thing? looke if I haue any thing that liketh you, come in.

Haue you good English cloath, good holland cloath, haue you good cheese and butter here, for to sell?

Yea syr, I haue of all sorts, cloath, silke, and veluet likewise, and of euery price. Buy somewhat, I will let you see the sight and it shall cost you nothing.

Howe much shall I pay for an ell of this cloath?

You shall pay for it ten shillings & six pence.

How much will this cheese cost me?

It shall cost you three shillings.

How much is the pound of this butter worth?

The

El tercero Dialogo, es para apprender à comprar y vender.

Ratsina. Daniela.

QVe quereys comprar? os plaze comprar alguna cosa? mirad si yo tengo algo que os agrade; entrad aca de dentro.

Teneys bueno paño de Inglaterra, bueno lienço de Hollandia teneys bueno queso, y manteca: aqui para comprar?

Si señor, yo tengo de todas suertas, paño, seda, y terciopelo tambien, y de cada precio, comprad alguna cosa, yo os dexare ver la vista, y os costara nada.

Quanto pagare yo, por la vara de este paño? (leys placas.

Pagareys por ella diez sueldos y

Quanto me costara este queso?

Este os costara tres sueldos (teca?

Quanto vale la libra de esta man-

The pound is worth two pence.
What is a quart of this
wine worth?
The quart is worth
thre pence.
It is too much.
That which is good, is good cheape.
How much shall I pay you for this
hat?
That hat will cost you three French
crownes.
You seeke too much.
Will you haue them but one onely
word: you shall pay two crownes and
a halfe, as well in one word: as in a
hundred.
I wil giue you two crowns & no more,
For that price I cannot sell it.
Then God keepe you.
Heare you syr, I haue some others
here, that I will sell you for that
price; but they are not so good as
this, if it wil please you I will shew
you them.

La libra vale dos placas.
Quanto vale la açombre de eſte vino?
La açombre de eſte vino, vale medio real.
Damaſiado es.
Eſta que es bueno, no es mercado.
Quañto pagare yo por eſte Sombrero?
Eſto ſombrero, os coſtara tres eſcudos de fancia.
Pedeys damaſiado.
quereis pues que vna ſola palabra? pagares dos eſcudos, y medio, en vna palabra, como in ciento.
Yo os dare dos eſcudos, y no mas.
Por aquel precio yo no puede vender.
Pues, Dios os guarda.
Eſcuchad ſeñor, tengo aqui algunos otros qui yo os vendere por aquel precio; pero no ſon tan bueno como eſte. ſi V.M. mandare yo monſtrare los a v.M.

I will haue no other, but onely that hat. Speake, will you haue my money?

Not so.

You shall haue three pence more.

I cannot, I should loose thereby.

I can giue no more.

Then God guide you; goe looke somewhere else, if you buy for lesser price I will giue it you for nothing. For I can sell it you, as good cheape: as any other man of this town.

I will giue you an other penie.

In trueth you be hard.

That I am indeed.

Hearken one word, you shall giue three pence more.

No truly.

Come hither take it, I cannot refuse my handsale.

Truly it is very deare, take money and giue me sixe pence.

This French Crown is not good gold, giue me other money.

Take

No quero miguno otro, mas solamente este sombrero; dica, quereys mis dnieros?
De esta manera no.
Terneys mas medio real.
No puedo, yo perderia.
No puedo dar mas.
Pues Dios os guie: yd a ver en otra parte si puedeys comprar a menor precio:
yo lo os dare por nada. Porque yo puedo venderlo tan barato: como alguno hombre de esta villa.
Yo os dare vno otra dinero.
En verdad soys escaso.
Esso soy yo por cierto.
Escuchad vna palabra, dares medio real mas.
No por cierto.
Vene aca, tomadlo, yo no puedo rehusar mi astreña.
Por cierto, muy caro es, tomad dineros y bolued mi vn real.
Esto escudo de francia, no es bueno oro, dad me otros dineros.

Take an other.
Now I am content.
Farewell mistresse,
I thanke you my friend.

The

Tomad vn otro.
Agora yo ſoy contento.
A Dios ſeñora.
Muchas mercedes amigo.

The fourth Dialogue, is communication at the vprising.

Alonso. *Barnabas.*

HO, *shall we rise, is it not time to rise?*

What is a clocke?

It is two of the clocke, it is three of the clocke. Boy, bring heere some light, and make some fire, that wee may rise.

Call louder, he heareth you not.

Heere I am sir, what is your pleasure? it is not day-light yet, you may well sleepe two good howers before it be day.

Go, go, kindle the fire: thou wilt make vs all slouginh, and as good husbands as thou art. Dry my shirt, that I may rise.

Let

El quatro Dialogo es platicas en el leuantar.

Alonſo. Barnabas.

Ola, hemonos de leuantar? no es tiempo que nos leuantamos?

Que hora es.

Las dos ſon, ya ſon tres horas.

Muchacho, traed aca lumbre, y haz fuego para que nos leuantemos.

LLamad mas fuerte, no os oye.

He me aqui ſeñor que manda V. M. aun no es de dia, bien puede V.M. dormir dos horas enteras que ſera de dia.

Vete, vete, encēded el fuego: tambien nos quieres hazer tan perezoſos, y tan buenos Caſeros como tu eres. Secad mi camiſa, paraque me puedo leuantar.

Let him tarie in bed that liſteth, as for me, I haue much to doe.

Where is the horſe-keeper? goe tell him, that he my horſe leade to the riuer: when hee hath rubbed and curried him well, combed his maine, ſadled, and truſt his tayle, let him drinke well, and then giue him a meaſure and a halfe of oates.

Goe buye me a doozen of pointes: the oylet-holes of my hoſe are broken, lend me your bodkinne.

Are you vp ſyr?

Yea, is it not time?

It is not late, the Marchants haue not yet opened their ſhops, neither their ware vnfoulded, make your ſelfe readie at eaſe.

Let vs goe to Church, prepare in the meane time our breakefaſt.

What

Que deſe en la cama quien quiſiere, que quanto ami, tengo mucho que hazer.

Adonde es el moço de caballos? vete y dyle, que trae mi caballo al rio: deſpues de auerla bien fregado y almohaçado, peynado los crines, ſillado, y doblegado ſu cola, que le dexa bien beuer: y que le deſpues trae medida y media de cebada.

Vete y comprad me vna dozena de agujetas los agujeros de mis calças ſon rompidas. Empreſtad me ſu ponçon.

Es leuantado V.M. mi ſeñor?

Pues ſi, no es tiempo?

Aun no es tarde, los Mercaderes no han haſta aun abierto ſus tiendas, ni deſplegado ſus Mercaderas, viſteſe V. M. a ſu plazer.

Andamos a la ygleſia aparejad entre tanto el almorſar.

Que

What shall I prepare for you, it is to day a fish-day.

How?

It is Saint Bartholomews *euen, it is fasting day,*

I did not thinke on it truly. I knewe not that it was a fasting day. prepare for vs then a dosen of newe laide egges, whot cakes and sweete butter: let vs goe sirs, are you readie?

Truly heere is a faire and rich towne,

Behold the faire streetes, and fine houses.

There is a faire Temple, and a faire Church.

There is a faire maiden, a faire woman, a galant man.

What gentleman is that?

It is the noblest, the hardiest, the most honest, the wisest, the richest, the most humble, most courteous, & most liberall man in all this towne.

What

Que manda V.M. que le apareja? oy es dia de piscado.

Como?

Las vigilias de san Bartolomeo son: dia de ayuno es.

Por cierto que no se me acordaua: yo no sabia que era dia de ayuno, Aparejad nos pues vna dozena de huevos frescos, tortas caliẽtas, y manteca fresca: vamonos señores, estades aparejados?

En verdad he aqui vna linda y rica villa.

Mirad ay las lindas y hermosas cosas.

He ay vn lindo templo, y vna linda yglesia.

He ay vna linda moça, vna hermosa muger, vn hombre galano.

Quien es aquel cauellero?

Es el mas noble, el mas treuiesso el mas honrado, el mas auisado, el mas rico, el mas humilde, el mas cortez, y el mas largo hombre de la villa.

What woman is that?

She is the faireſt woman, in this town.

What maiden is that?

Shee is not a maiden, ſhe is married.

Shee is not married.

Shee is betrothed, ſhee is a widowe, ſhee is a good huſwife: ſhee hath a good dowrie, ſhee is a good mariage.

What hath ſhe for her marriage?

Shee hath vertue and honeſtie, is not that enough?

Yea.

Who is buried heare?

It is the Abbot of ſanct Paul.

There is a faire graue, a faire and rich ſepulcher, let vs read the epitaph.

Now let vs returne to our lodging, and breake our faſt: and then wee will buy ſuch things as wee lacke.

Que Muger es essa?
El es la mas hermosa muger de la villa.
Que moça es essa?
No es moça sino casada.
Antes no es casada.
Es solamente la despossada, buida es, buena gouernadera de casa es: tiene buen dote, buen casamiento tiene.
Que es lo que tiene para se casar?
Tiene virtud, y honestidád. No basta.
Si señor.
Quien esta aqui enterrado y sepultado?
Es el Abad de santo, pablo.
He ay vn lindo, sepulchro y rica sepultura, leamos el epitafio.
Boluamos pues agora a casa, para almorsar: y despues compraremos lo que ternemos menester.

Here-

¶ Herefolloweth a ſhort *Dictionarie, Alphabeti*-tically, or after the order of A. B. C. &c.

To abſtaine	Abſtenir
to accuſtome	accuſtumbrar
accuſtomed	accuſtumbrado
to accompliſh	acabar, acumplir
Allmightie	Todo poderoſo
an Angell	Angel
Angells	Angeles
the aire	el ayre
an anſwere	reſpueſta
anſwered	reſpondido
to arriue	ariuabar
alſo	aſſi
alwayes	ſiempre
to amend	emendar
any	alguno
an aſſe	borrico, vn aſno
to be angrie	ayrarſe
angrie	ayrado

anger	ira.
to do amisse	dañar
to auoyde	euitar
to annoint	vntar
an ape	mono
an adder	colebra
to appertaine	pertenecer
at	a
at what a clocke	a que hora
against	contra
to arme	armar
to aduance or further	adelantar
to assure	assegurar,
to aide	aiudar
an arse	cú'o
an An-tree	fresno
to appeare	parecer
the Apostles	Apostolos
to aske	preguntar
age	edad
after	despues
accursed	maldita
an Auditor	oydor

an Attorney	procurador
an Abbot	Abád
an Abbeſſe	Abadeſſa
an appletree	vn mançano
an apple	vna mançana
an acorne	bellota
acornes	bellotas
to amble	amblar
and	y
an axe	ſeguron
almonds	alméndraz
an almond	alméndra
the ague	la calentura
an Aſtronomer	Aſtrologo
Aſtronomie	Aſtrologia
armour	arma
armed (ſleepe	armado (ño
to awake out of	diſpertar del ſue-
an anker	vna ancla
an aunt	tia
aduantage	ventaja
an arme	braço
an amber ſtone	el ambar
an arrow	vna flecha

an archer	vn archero
almes	lymosina

B B

a babe or childe,	niño
to bring	traer
to beseege	cercar
to burn	quemar
to bark	Ladrar
to bind	apretar,ligar,
to bethinke	auisar,pensar,
to be-smoke	perfumar
to bridle	infrenar
to bath	bañar
to breake	rumpar(cerueza
a bruer	vn cozedor de
to brewe beare	Cozer cerueza
to begin	començar
to be with child	penar
to byde	quedar
to burie	enterrar
buried	enterado
to bewitch	encantar

to blossome	florecer
to bite	morder
to blowe	soplár
to bleed	sangrar
blood	sangre
to boaste	alabarse
to bowe	abaxar
below or beneath	abaxo
to buy	comprar
a bell	campana
to baptise	baptizar
baptised	baptizado
to bore	horadar
a buclet	herrada
to beleeue	creer
to blesse	benedizir
bread	pan
butter	manteca
to beare children	parir
a boy	mochacho
a bricklayer	cantero
a broker	corredor
to breake fast	almorsar
a breakefast	almorsado,

to behead	Degollar
a beard	barba
black	negro
a baily or ſeriant,	arguazil
a bench	banca
a broach	aſſado
a barn	granaja
to build	edificar
by, and by	luego
a bed	cama, repoſſadá,
a body	cuerpo
to beſtowe	guſtar
to be	ſer
to blowe like the	aventar
before (*wind*	delante
a bird	paxaro
to beare	nacer
born	nacido
brightneſſe	claridád
Barbarie	*B*arbaria
Barbarianes	Mbros
a bridge	puente
a barre of yron,	maña barreáda

a bulwark	fortaleza
a Baron	vn Varon
a Biſhop	Obiſpo
to budde	brotar,
a bloſſome	vna eſpiga
a branch	vn ramizillo
a bough	vn ramo
a broome	vna eſcoba
a broome-man	eſcobero
a wild boare	vn jauali
a bitch	perra (ſtro
a blood hound	vn perro de ra-
a butterflie	vna maripoſa
a bee	vna abeja
bitter	amargo,
bitterneſſe	amargura
bitterly	amargamente
a beaſt	beſtia
braſſe	bronze
bumbaſt	algadon
a bruſh	eſcoba
a bagge	ſaco
a bottle	vna botilla (cio,
to bargaine	cõcierrar de pre-

to

to bargaine	cõciertar de pre-
breaath	anchura (cio
a ballance	vna balança
a buſhell	vn celemin
a baker	amaſſador
to bake	amaſſar
bran	ſaluado (go
a boulter	vn cedaça de ſir-
to boult meale	cernir la harina
beefe	carne de vacca
a bone	hueſſo
a booke	libro
baſtard wine	vino baſtardo
a button	vn boton
a pair of breeches	las bragas
blewe	azul
a board	vna tabula
a beame	vn viga
a barrell	vn baril
a bridle	freno
a bit	bocád
a bowe	arçon, arco
a buckler	vn broquel
a bolt	vna xára

to bende	eſtender
a bullet	vna bala
a bellmaker	Campanẽro
a bowle	vna bola
to be with childe	empreñarſe
beſhitten	cagado
a baſket	vn canaſtillo
a barber	barbero
a baſon	vn baçin
to breake	romper
broken	rompido
a pair of bellowes	fuélles
a burthen	Carga
a bath	baño
to beare or cary	lleuar
a butcher	Carnecero
but	mas
to be ate	batanar
to borow	empreſtar
borrowed	empreſtádo
a bridegroome	vn eſpoſo
a bride	vna eſpoſa
to beget	engendrar
a battell	vna balla

the

the brow	la ſobreceja
the belly	el vientre
the breaſt	pecho
the buttockes	nálgas
the boſome	el ſeño
the bladder	la bexiga
the braine pan	el crano
the braine	el celebro
the backe	el dorſo
the backe bone	eſpinaço
bacon	tuſſino
a brother	hermano
a brother in law	cuñado
bread of rye	pan de centeno
barly bread	pan de ceuada
a boakin	punçon
butter milke	leche de mãteca
beaſtlineſſe	beſtialidád
the beaſt	el mejor
C	C
Chriſt	Chriſto
a Chriſtian	Chriſtiano
Chriſtianitie	Chriſtianidád
to cut	cortar

to cleane	competir
to call	llamar
to call vpon	inuocar
to credit	fiar
to commaund	mandar
to conſtreine	conſtreñir
to complaine	quexar
to confeſſe	confeſſar
confeſſion	confeſſion
to conceiue or bee with childe	concebir
to carry	portar
to chaſten	caſtigar
to crie out	gritar
to cleaue	hender
to conſent	conſentir
to come	venir
come	venido
to clyme	ſubir
to coſt	coſtar
a cooke	cozinero
a cooper	tonelero
a carpenter	carpentéro
a chamber	camara

a chappell	capilla
a chapplaine	capillana
to chaunce	acontecer
to accompanie	accompañar
a companion	compañero
courteous	franco, cortez
couetous	auariento
couetousnesse	auaricia
common	comun
constant	constante
constantnesse	cõstancia
close	encubierto
to close	encubrir
to cough	tosser
to choose	escojer
to combe	peignar
to chide	renir
the cheekes	las maxillas
a candle	candela, vela
a comb	peine
cherries	cerezas
a church	yglesia
a challice	caliz
a chickin	pollo

wollen cloath	paño
cloath of linnen	tela
to cure	medir
a cloake	furruela, manteo
to change	trocar, cambiar
to make courteſie	inclinar
to cut vp	enteçar
to content	apazignar
to counſell	conſejar
counſel	conſejo
cleane	limpio
cleanneſſe	limpioſa
cleanly	limpiamente
to correct	corregir
to care	tener cuidado
craftie	ſotil
care	cuidádo
careful	cuidadoſo
a citie	ciudád
to comfort	comfortar
to curſe	maldezir
to condemne	condemnar
to contemne	menoſpreciar
contempt	menoſprecio

to cast	arojar
to cast in one's teeth	çaherir
changeable	mudable
a Chandeler	Candelero
a Cardinal	Cardinal
a Chanon	Canonigo
a cripple	vn coxo
crooked	tuerto
a Chapter	capitulo
colde	frio
cheape	barato
good cheape	baratillo
cardes to play	cartas, naipes
a cloude	ñule
to comfort	conſolar
comforted	conſolado
a candleſticke	candelero
a colour	color
coloured	colorado
Carſie	cariſea
a couſin	primo
my couſin	mi primo
a Comet	comèta
a chaine	cadéna

a Caſtle	Caſtilla
a corner	canton
a counſellour	conſejero
a Counteſſe	vna Condeſſa
a citizen	ciudadáno
a cart	cárro
a carter	carretéro
a coulter	el reja del arador
corne	graña
colewortes	verças
cabages	berças
carrotes	cenahorias
a cowcumber	vn melon
a cherrie tree	cerézo
a cheſſe-nut	caſtaña
a chimney	chiminea
a cogger	eſcarnecedor
a cutte-purſe	cortador de bol-
a cammell	vn camello (ſas
a cunnie	vn conéjo
a cowe	vaca
a calf	vn bizerro
a cupbord	aparador
cheeſe	queſo

creame	nata
a colt	vn potro
curdes	queſo freſco
a curtall	cauallo ſin cola
a capon	capon
a crane	vn grulla
a cock	gallo
a cage	vna jaula
counters	contantes
a coyfe	vna toca
a cup	vna taſſa
a cap	vn gorra, boneta
a cake	torta
a cuſtard	hojaldre
cockles	coracol
a carpe	carpio
a crabbe	congrejo
a conger	congrio
claret wine	vino clareto
a cloake with a (hood	cappa
a coate	vn ſayo
a codpeece	bragueta
a couerlet	cobertor
a curtaine	curtina

a cushion	almohada
a carpet	vn alhombre
a cloath, for the	mantela
a coiner (*table*	monedéro
to coine	forjar dinero
a crowne	escudo
a compasse	vn compás
a celler	vna cuéua
a crosse bowe	ballesta
a crosse-bow-ma-	ballestero
a clocke (*ker*	relóx, horologio
a clock maker	reloxéro
a chaire	silla
a cradle	cuna
cloues	clauos
comfets	comsétes
a cat	gato
a crutch	çanco
a Chronicle	cronica
a cord	cuerda
coales	carbones
a captaine	capitan
the chinne	la barba
the cods	los çojones

the

the cough	toſſe
a cutler	eſpadero
a colation	colation
D	D
a day	Dia
euery day	cada dia
to deceiue	ingañar
to doo	hazer,
to drinke	beuer
to dine	comer
a dinner	comida
to dreame	ſoñar
a dreame	ſueño
to droppe	deſtillar
to darken	eſcurecer
to diuide	partir
death	muerto
the dead	los muertos
deaffe	ſordo
deepe	hondo
deepneſſe	hondura
deare	caro
daily	cada dia
to do againe	rehazer

a Duke	Duque
a Dutchesse	Duquesa
to deliuer	intregar
delicate	golosso/
delicateneſſe	golosina
deſire	deſſeo
to deſire	deſſear
to diminiſh	apocar
to damnifie	dañar
diligent	diligente
to diſherite	deſheredar
to denie	rehuſar
dice to playe	dados
to dye	morir
to defile	manchar
dumbe	mudo
a dyſhe	eſcudilla
to dwell	morar
to demaund	pregũtar
to defend	defender
to deſtroy	deſtruyr
to diſpend	gaſtar
to deſpiſe	menoſpreciar
to declare	declarar

to dote	deſuariar
to dye colours,	tintar
a dyer	tintorero
a doublet	jubon
a doue,	paloma
to digge	minar
darkſome	tenebroſo
darkeneſſe	tenebla
the diuell	diablo
a ditch	hoyo
a denne	cauerna
a ditcher	vn cauador
durt	lodo
durtie	lodoſo
a Deacon	Deácono
a digge	cauar
a dogge	pérro
a dunghill	mulada
a dngne	ſtiercol
to drie	ſecar
drie my ſhirt	ſecad mi camiſia
a ducke	vn pato
a dolphin	el delphin
to drawe	tirar

a drop

a drop	vna gota
dyeing of cloath	tintura del paño
to drop	gotar
a dart	ſaeta
a diſtaffe	rueca
a daughter	hija
a daughter in law,	nuera
the dugges	las tetas
a dugge	teta
a drunckard	boracho
to be drunken	emboracharſe
don	hecho
to daube	limar
a doore	puerta
to daunce	baylar
E	E
the earth	la tierra
early	temparano
euery	cada
euery woman	cada muger
eight	ocho
to employ	emplear
to eſpie	eſpiar
to enuie	tener enbidia

an eare	oreja
enuie	embidia
to eate	comer
euill	mal.
the eye lids	las cejas
the elbow	codo
to enter	entrar
to ende.	acabar
an egge	hueuo
England	Inglatierra
Engliſhmen	Ingleſes
the entrailes	entrañas
an ewer	aguamanil
enuious	enbidioſo
to eſcape	eſcaper
Eaſter	paſcua
the euening	la tarde
an edge	el filo
to exhort	amoneſtar
exhorted	amoneſtado
an eawe	oveja
to erre	errar
to be eſtranged	eſtranar
an enimie	enimigo

euerlaſting	perdurable,
an Earle	Conde
an Emperour	Emperador
an Empereſſe	Emperatriz
an Eagle	Aguila
to eſteeme	eſtimar
an eele	anguila
an enſeigne bearer	alferez
an eye	ojo
eyes	ojos
a father	padre
a faſhion	manera
to forſake	deſampar
to frie	freyer
a fault	falta
frute	fruta
fuſtian	fuſtána
faithfull	leal, fiel
faithfulneſſe	lealdád
fortune	fortuna
felicitie	felicidád
a fagot	fagota
to forgiue	perdonar
fire,	fuego

faire	linda, hermoſa
to faſt	aiunar
to fill	echar
fairely	hermoſamente
a foole	loco
fooliſhneſſe	locura
fooliſhly	locamente
to fight	pelear
to fall	caer
to fall out	accaer
to force	forçar
to followe	ſeguir
to forfeit	caer en la pena
to freez	elar
to fiſh	peſcar
to fould	plegar
to foreſee	ver antes
to fortifie	fortelacer
to flee	bolar
to forget	oluidar
to be afeard	temer
a friend	amigo
friendly	amigablemente
four ſquare	quadrado

four-

foursquare	quadrado
full	lleno
for	por
for how much	por quanto
a forehead	fruente
a finger	dado
to feare	eſpantar
a foote	pie
a foote-ſtoole	banco del pie
fleſh	carne
a frogge	cana
a flee	pulga
a flawne	tortas
a fiſh	piſcado
a fiſher	piſcador
fleaſh houſe	carniceria
a forme	forma
fryday	viernes
fodder	paſto
to finde	hallar
found	hallado
to fulfill	cumplir
to flie from, or advoid	huyr

a face	roſtro, cara
france	francia
a frenchman	frances
a fryer	fraile
a farmer	villano
a farme	choca
a fountaine	fuente, fontenál
fennel	hinjo
faith	fe
a flower	vna flora
a figge	vn higo
a fig tree	higuera
a foxe	raposa
a flie	mosca
a flea	pulga
full of lice	lleno de peojos
a fowler	vn caçador de a-
a feather	vna pluma (ues
a faulcon	vn halçon
the firmament	firmamento
frankencense	encienso
full of fleagme	fleagmatico
a fifer	flautador
a flute	flute

to frie	freir
the forehead of a ſhip,	la enteña
free	libre
freedome	libremiento
a father in law	padaſtro
friendſhip	amiſtád
folkes	gente
a fart	pedo
to fart	peer
a fillip	floretada
fat	gordura
to feele	tocár
foule	ſuzio
filthy	ſuziedád
a fan	vn vieldo, avan-
G	G (dòr
God	*D*ios
good	bueno, bien,
to giue	dar
glad	alegre
gladneſſe	alegria
to goe	yr
to gripe	aiſir
to gird	cenir

to grinne	branar
to gape	boquear
goodneſſe	bonidád
greate	gran,grande
greatneſſe	grandeza
to giue earneſt,	eſtreñar
to garniſh	adereçar
a gammon	torreyno
to gather	recoger,ayuntar
to goe out,	ſalir
to goe vp	ſubir ariba
to giue againe,	boluer
to greeue	peſar
to goe aſtray	deſuiarſe
very good	muy buen,
to gnaw	maſcar
grapes	vuas
goe out	ſaca fuera
gluttonie	golozina,gula
a gaoler	carcelero
a gentleman	cauallero
a gentlewoman	dama,
a garden	jardin
a gardiner	jardinero

garlicke	ajos
a gilliflower	clauellina
a gnat	moſquita
a graſhopper	cigarra
a he goate	cabron
a ſhe goate	cabra
a gooſe	vn ganſo
geeſe	anſares, ganſos
a goſſelin	anſarina
gold	oro
a gold ſmith	platero
gloues	guantes
to grind	moler
a gudgion	vn gobi
a gown	ropa
green	verde
gray	pardo
a girt	cincha
a gaole	carcel
a Grammar,	Grāmatica, Arte
a grandfather,	abuelo
greet grãafather,	biſabuelo
a grandmother,	abuela (eſſo
a groſſe man	vn humbre gru-

the

the gummes,	las enzias
the guts	las tripas
to gild	dorar
a god ſonne	hijaſtro
a god daughter	hijaſtra
a god mother	madrina
a goſſip	compadre
a ſhee gaſſip	comadre
a goafather	padrino
garters	ligas

H H

To haue	Auer
to heare	oyr
to hearken	eſcuchar
an howre	hora
to hinder	eſtoruar
to honour	honrar
honourable	honrado
an heire	heredor
hunger	hambre
to hope	eſperar
to hang	co gar
to hyre	alquilar
high	alto

hard

hard	duro
hardneſſe	dureza
hollowe	hucco
highneſſe	altura
how	como
he	aquel, el
he is here	aqui eſta
here	aca, aqui
her	aquella
halfe	medio
holy	ſancto
holineſſe	ſanctidád
hundred	ciento
to hunt	caçar,
a hunter	caçador
a hand	mano
to humble	humillar
heauie	peſado
heauineſſe	peſſadumbre
heauily	peſſadamente
the head	cabeça
the haires	los cabellos
to hide	eſconder
to hallow	conſagrar

how much	quanto
an hoſt	hueſped
an hoſteſſe	hueſpeda
an hypocrite	hypocrita
honnie	miel
a hatchet	hacha
to heale	ſañar
heauen	cielo
a hammer,	martillo
a hill	ſierra
a hillock	cueſta
a ſteepe hill	derambadero
a heape	monton
hay	heno, feno
hyſope	iſopo
a hart	cierruo
a hinde	cierva
a heart	coraçon
to handle	tocar
a hogge	puerco.
a horſe	cauallo.
a hat	ſombrero
his	ſayo
a paire of hoſe	calzones

a hoſier	calcecero
a houſe	caſa
a harpe	harpa
a herlot	ramera, puta,
a henne	galina
a helmet	celada
a husband	marido
the heele	calcaña
the hearing	oydo
hell	infierno
a hereing	harenca
harueſt	la mieſſe

I

Ieſus	Ieſus
John	Iuan
iuſtice	iuſticia
an idoll	idol
Ireland	jrlanda
Iriſhmen	Irlandeſes
a Iewe	iudio
a Iudge	vn iuez
iewels	ioyes
a ioyner	vn caxero
ill lucke	mala ventura

I

I am	yo ſoy
I	yo
to iudge	iuzgar
iudged	iuzgado
the iawes	las quexadas
the inſtep	el impeyne
itch	comezon
to itch	tener comezon
a Iugler	chocarrero
inck	tinta
to imbrace	abraçar
an image	imagen
iuſt	iuſto
an inckhorne	tintoreo

K K

A king	Rey.
a knight	cauallero
to kill	matar
a kingdome	Reyno
to kindle	encender
to knowe	ſaber, conoſcer
kinred	pariento, linage
knowledge	ſabiduria, ſciẽcia
kingly	regalemente,

to kisse	beſſar
a knife	cuchillo
a knot	nudo
a kind	genero
a kettle	calderon
a kitchin	cuzina
a knackl of a hand	nudo de la ma-
a knee	rodilla (no
the kidney	el riñon
kine	vacas
a kid	cabrito
a kite	milano
to knead	ſouar
a kernell of a nut	meol, de la nuez
to keepe	guardar

L L

labour	labor, trabajo
late	tarde
little	pequeño, poco
a little one	chequito
a lord	ſeñor
leather	cuero
to leaue	dexar
to love	amar

loued

loued	amado
to lift vp	alçar
lifted	alçado
to liue	bibir
liued	bibido bibio
time	tiempo
an other time	otra vez
light	luz, lumbre
to light	alumbrar
to lye	mentir
the laſt	poſtrera, poſtre-
to locke	cerar mo
locked	cerada
like	ſemejante
to leade	traer, metar
a lady	ſeñora
a lane	callexùela
lettice	lechugas
a leafe	hojo
a line, or corde,	cuerda
a lowſe	peojo
a larke	cogujádo
lead	plomo
to lend	empreſtar

a lock	cerosa
a lace	passamano
a looking-glasse	espejo
to looke,	mirar
leauen	leuadura
a lambe	cordero
linnen cloth	lienço
licoris	regaliza
lame	çanco
a letter	letra, carta
a lantern	lanterna
a ladell	vna cucharra
logick	logica
the lawe	ley
london	londres
luck	ventúra
to lacke	faltar
long	largo
leane	magro
a legge	pierna
the liuer	higado
to laugh	reir
the lippes	los labios

to make	hazer
made	hecho
a mother	madre
mightie	poderoſo
the morning	la mañana
a mariner	marinero
a moneth	mez
a mouth	boca
meate	manſo
a mountaine	montana, monte
more	mas
a member	miembro
the moone	luna
a marchaunt	mercadér
a market place	plaça
to marie	caſar, marir
money	moneda, dineros
a maior	mayor
a monke	monge
a manger	peſebre
a mattock	açado
to mowe	ſegar
a mower	ſegador
a mulberie	mora

a mulberie	morál
a meadow	prado
a moule	vn tòpo
a mouſe	ratõzillo
muske	moſco
mutton	canero
a mule	mucho, mulo,
a mill	molino (mula
a miller	molinero
meale	harina
the mermaide,	la ſereña del mar
a maiſter	maeſtro
a man	hombre
muſick	muſica
a murderer	vn omiziano
a mother in lawe	madaſtra
a midwife	partera
to marke	ſeñar
my	mi, mio, mia,
a mans yard	pixa
the marrow	tuetano
mettle	metál
to melt	derritir
molted	derritido

a musket	muſquete
a musketier	muſquetero
a maide	moça, donzella
maidenhead	virginidád
milke	leche

N

a name	nombre
the night	noche
neare	cerca
neceſſitie	neceſſidád
a net	red
naught	mal
nothing	nada
a nut	nuez
a naile	clauo
a neſt	nido
a needle	aguja
a nutmegge	moſcada
a nurſe	vna ama
no man	ninguno hombre
the noſe	nariz
the noſtrels	narizes
the necke	cuello,
the nauil	ombligo

no	no
no syr	no señor
newe	nueuo
the nightingale	ruyseñor
a napkin	seruieta
a nettle	hortiga
O.	O
To obaie	obedecer
to open	obrir
opened	obrido
to offer	offrecer
one	vno,
onely	solamente
offrings	offrendas
an offence	ofensa
openly	puplico
an onion	cebolla
an orenge	naranja
an oke	vn roble
an oxe	vn buey
oxen	los bueys
oates	auena.
olde	viejo
ointment	vnguento,

an orphant	huerphano
an olive	azeytùna
an olive tree	azeytùno
oile	azeyten
an ouen	horno,

P P

A Prince	Principe
a prieſt	ſacerdote, clerico
people	pueblo
Saint Paul	ſancto pablo
to part	partir
parted	partido
to procure	procurar
procured	procurado
a prophet	Propheta
to preach	predicar
to prepare	aparejar
prepared	aparejado
to pleaſe	plazer
a pinacle	zimborio
to proſtrate	proſtrar
proſtrated	proſtrado
to paſſe	paſſar
paſſed	paſſado

poore	pobre
a poore man	pobre hombre
pittie	miſerecordia
pittifull	miſerecordioſo
peace	paz
to perſecute	perſequer
perſecution	perſecution
to periſh	pierder
a portch	puerta
to pray	orar
pupliquely	puplicamente
to pardon	perdonar
power	potencia
to appeare	parecer
a planet	planeta
paine	pena,
pride	ſoberuia
a princeſſe	princeſa
the Pope	papa
a Prior	prior
a Prioreſſe	prioreſſa
to plough	arar
a plough	arado
a ploughman	arador

parſneps

parſneps	chiribias
a pumpion	calauaça
a peare	vna pera
parings	cortezas
a plumme	ciruéla
a plumme tree	ciruélo
a pomegranate	granada
to plant	plantar
to poyſon	empunçoñar
a pigg	vn lechon
a pudding	morçilla
a pie	pega, piaça
a partrich	perdiz
a peacocke	vn pauon
a pheaſant	faiſan
a penknife	trinchete
a pen	pluma
a point	agujeta
a pot	jarro
to pay	pagar
price	precio
a pound	libra
paper	papel
a paſtie	paſtel

porke

porke	carne de puero
a pint	medio açumbre,
a pearle	perla (pinta
a pot hooke	un garauato
a pan to frie	un ſarten
a ſpit	aſſadero
a pewterer	eſtañero
a platter	pláto
plate	pláta
pewter	eſtaño
pitch	pez
pumpes	eſcarpines (dos
to put off	quitar los viſti-
a pillow	cabeçál almoha-
a painter	pintor (da
to paint	pintar
a picture	pictura
a penſill	pendola
pincers	pinçaras
a priuie	priuada
pepper	pimiento
the peſtilence	peſtilentia
to print	imprimir
printers	impreſſores

the

the print	la impreſsion
a purſe	bolſa
a pipe	ſampoña
a pilote	piloto
a poulter	pollero
poultrie	polleria
a priſoner	catiuo
priſon	carcél
Philoſophie	Philoſopia
a Philoſopher	Philoſopho
to play	jugar
a pippin	camuèça
a place.	lugar.

Q Q

Qualitie	qualidád
quick ſiluer	azogue
a quarell	querela
a quaell of ſtone	ladrillo
a quaile	Codorniz
a quarter	quarto, quarté
a quill	pluma
a quart	açombre
a quince apple	membrillo

To rake	tormentar
to ryde	caualgar
right	drecho
to raine	llouer
to recken	contar
to rot	podrir
to raigne	reynar
to rule	gouernar
to reſt	repoſar
to rowe	remar
rich	rico
riches	riquezas
richly	ricamente
reaſon	razon
a rainebowe	el arco del cielo,
Religion	religión
a rake	raſtro
a roſe	roſa
a roſe tree	roſál
a rauen	cuéruo
a rubber	eſcoba
a retailer of wares	regáton
a rubie	rubi

a razor	nauaja
to returne	boluer
to runne	currir
to rubbe	fregar
a ruffian	ruffian
a reward	premio
returning	boluendo
the roofe of the (mouth	paladár
a ribbe	coſtilla
radiſhes	rabonos
rootes	rayzes
a rapier	eſpáda
a rod	verga
a ramme	carnéro, cojudo,
redd	roxo

S S

our Sauiour	Saluador
to ſuffer	ſuffrir, padecer,
to ſweare	jurár
ſweare	jurádo
to ſeeke	buſcar
ſand	arena
to ſleepe.	dormir
to ſit	aſſentir

to ſteale	robar
to ſmite	açotar
to ſhaue	raer
the ſunne	ſol
a ſonne	hijo
a ſtreete	calle
a ſergeant	alguazil
a ſickle, or ſyeth	hóce
a ſheaff	manojo
ſtraw	paja
a ſacke	coſtal
a ſalet	enſaláda
a ſtrawberie	mora de la mon-
to ſhake	ſecudír (taña
to ſpie	eſpiar
ſpies	eſpias
a ſquerrell	eſquilo
ſofily	poco à poco
ſweetly	dulcemente
to ſwimme	nadar
a ſnaile	galápágo
a ſpider	aráña
ſnuffers	moletas
ſpectacles	antojos

a ſhop

a ſhop	tienda
a ſammon	ſalmon
to ſtop	atapar
ſiluer	plato
a ſmith	herréro
a ſhouell	pala
a ſaphyr ſtone	çafir
a ſtone	piedra
ſhame	verguença
a ſawcer	platillo
ſhooes	çapatos
a Spaniard	Eſpañol
the ſole of the foot	ſuela
a ſeamſter	coſedura
a ſhirt	camiſa
ſheets	ſabanas
to ſpot	manchar
ſpoted	manchado
a ſtaffe	bordon
to ſhaue	rajar
a ſadler	ſillero
a ſadle	ſilla
the ſoule	el anima
ſalt	ſal

ſpices

ſpices	ſpécias
ſugar	açucár
ſinamon	canéla
ſaffron	çafran
a ſick man	vn enfermo
ſickeneſſe	enfermedád
to ſicken	enfermar
a ſkinne	peleja
a ſworde	eſpáda
a ſhield	eſcudo
ſharp	agudo
to ſing	cantar
a ſinger	cantor
to ſcumme	eſpumár
a ſcummer	eſpumero
a ſupper	céna
to ſupp	cenar
a ſtewes	putaria.
a ſhipp	nauio
a ſayle	vela
to ſayle	nauigar
to ſtretche	eſtender
to ſcratche	almidonár
ſmoke	humo

to ſmoke	hazer humo
a ſiſter	hermana
a huſband	marido
ſhee	ella
a ſhee couſin	prima
a ſonne in law	yerno
to ſaue	guardar
to ſtrippe one	deſpojar
to looſe	perder
loſt	perdido
to ſweate	ſudar
ſhort	corta
ſlender	delgádo
the ſhoulders	eſpaldas
the ſquirt	fluxo del vientre
the ſtomack	eſtòmago
to ſpue	vomitar, eſcupir
to ſheade	derramar
to ſay	dizir
to ſpell	juntar ſilabas
to ſeeth	cozer
to ſnuffe a candle	deſpauillar
to ſwell	hinchar
to ſend	embiar

to ſtampe	maçar
to ſalue	vntar
to ſpin	hilar
to ſhame	verguençar
to ſtinck	hedar
to ſalt	ſaltar
to ſowe corne	ſembrar
to ſinke	hundir
to ſhut, or locke	cerrar
to ſeale	ſellar
to ſawe	aſerter
to ſpeake	hablar
to ſtagger	tropeçar
to ſay nothing	callar
ſweete	dulce
ſcabed	ſaruoſo
ſtoute	atreuido
ſtoutneſſe	a treuimiento
ſad	triſte
ſelfe	meſmo
ſome	alguno
ſometime	alguna vez
ſince	deſde, dende
ſaturday	ſabado

ſonday

ſonday	do mingo
ſeldome	poca vezes
ſtrong	fuérto
ſtrength	fuerza
his	ſuyo, ſuya
a ſhipper	marinero
a ſtable	eſtabla
a ſpindle	huſo
a ſheepe	oueja
a ſparow-hawke,	gauilon
a ſwanne	cino, ciſne
a ſwallow	galondrina
a ſheath	vaina
ſnowe	nieue
ſockes	calçones
a ſalt ſellar	ſalero
a ſchoole	eſcuela
a ſhoemaker	çapatero
a ſtayer	grado
a ſtill	geſcallera
a ſtopple	atapador
a ſtarre	eſtrella
a ſheapheard	paſtor, paſtora
ſilke	ſeda

ſtockes

ſtockins	medias
to ſowe	coſer
a ſuretie	fiador
ſinne	pecado
to ſinne	pecar
a ſigne	ſeña
ſeede	ſimiente
T	T
a table	meſa
a trencher	plata
to tell	contar
to tarrie	eſperar
to tame	domar
to tumble	todar
to tempt	tentar
too late	muy tarde
at noone	a medio dia
time	tiempo
teeth	dientes
toes	dedos de los (pies
a tower	torre
tongs	tenzas
the tongue	el lengua
turffes	turuas

tyles	teças
tynne	eſtaño
a tart	torta
a terme	termino
tame	domeſtico
a tub	cuba
a torch	hacha
a tunnell	embudo
therefore	pero, portanto
a trompet	trompeta
a theefe	ladron
the trinitie	trinidád
the	el
a towne	vna villa
to threſh	trillar
a threſher	trillador
thiſtles	abroços
turnips	nabos
trueth	verdád
a taile	cola
a turtle doue	tortola
a thimble	dedál
thine	tuyo
a tauerne	tauerna.

a trenet	truíd (ros
a tanner	tartidor de cuè-
a tailor	vn saſtre
a towell	tovalla
a treſtle	trìpies
a tinker	calderero
a tyler	tejero
to tile	tejar
a tunne	tonelado
to take	tomár
a trayter	traydor
treaſon	traycion
a toord	merda
the thumbe	pulgar
the throate.	garguero.

W	W
the way	camino
want	falta
water	aguá
walles	muros
a wall of a towne	muro
to will	querer
to waite	eſperer

to weaue	texer
a weauer	texedor
to whet	aguzar
to whyten	blanquear
to warme	calentar
to waken	deſpartar
to wonder	marauillar
to walke	paſſear
to wage	apoſtar
to winne	gañar
to waſh	lauar
to worke	obrar
worke	obra
to weepe	llorar
to watch	velar
wiſe.	ſabio
wiſedome	ſabidura
wiſely	ſabiamente
who	quien
whence	donde
whereto	aque
wherefore	porque
which	qual
wherewith	con que

well	bien
where goe you?	adonde vays?
whereof	de que
winter	niuierno
wensday	miercoles
white	blanco
wilde	saluage
wee	nosotros
a woman	muger
a widow	biuda
a wagoner	carretero,
winde	viento
a wolfe	lobo
a worme	gusano
wine	vino
waxe	cera
a windowe	ventana
a weeke	semana
wooll	lana
to want	faltar
woode	leña
waterish	aguasa
a well	fuente, pozo
a wether	carnero

a wing

a wing	ala
a whall	vallena
a wedge	cuña
the wall of a house	pared
a whore	puta
a whoremonger	putañero
to wring	colar
a workeman	obrero
to write	escriuer
weight	peso
to weigh	pesar

V V

a vessel	vn odre
venison	carne de fiera
a vintner	tauernéro
a vine	viña
vinegre	vinagre
velvet	terciopelo
violet	violeta
an urinal	orinál
vs	nosotros
to vomite	gomitar, vomi-
to vnfold	desplegar (tar
an vsurer	logero

vsurie	logro
an vncle	Tio
a virgin	viergen,
virginitie.	virginidad
Y	Y
a yard	verga
yarne	hilo de lana
yea	si
yea forsooth	si señor
a yeare	año
yearely	cada año
to yeeld	render
to yell, or crie out	aullár
yellow	amarillo
yester day	ayer
Yester day in the Evening.	Ayer tárde.
yet	aun
yet not withstanding	empero
a yeaw	oveja
a yoke	jugo
yonder	alla
a young man	moço mançebo
yongest	menor

your	vueſtro
you	vueſſamerced
yron	hierro

The numbers. Los numeros.

One	vno
two	dos
three	tres
foure	quatro
fiue	cinco
ſixe	ſeys
ſeuen	ſiéte
eight	ocho
nine	nuéve
tenne	diez
eleuen	ónze
twelue	doze
thirteene	tréze
fourteene	catorze
fifteene	quinze
ſixteene	diez y ſeys
ſeauenteene	diez y ſiéte

eighteene	diez y ocho
nineteene	diez y nueve
twentie	veynte
one and twentie	veynte y vno
two and twentie	veynte y dos
three and twentie	veynte y tres
thirtie	treynta
fortie	quarénta
fiftie	cinquenta
sixtie	seſenta
seauentie	ſetenta
eightie	ochenta
ninetie	nouenta
one hundreth	ciento
one thouſand	mill
ten thouſand	diez mil
an hundred thouſand	cien mil
a million	million
ten millions	diez millions
an 100 millions	cien milliones
a 1000. millions.	mill milliones
Of the dayes of the weeke.	De los dias de ſemaña.
Munday	Lunes
	Tueſday

Tuesday	Martes
wednesday	miercoles
thursday	juéues
fryday	viernes
saterday	ſabado
sunday	domingo
a weeke	vna ſemana
a day	vn dia
a moneth	vn mes
a fortnight	quinze dias
a yeare	vn año
halfe a yeare	medio año.

The 12. months, and the foure ſeaſons of the yeere.	Los doze meſes, y los quartro tiempos del año.
Ianuarie	Herméro
Februarie	Febréro
March	Março
April	Abril
May	Mayo
Iune	Iúnio

July	Iulio
Auguſt	Augoſto
September	Setiémbre
October	Otobre
Nouember	Nouiémbre
December	Deciembre
the Spring	la primavera
the Summer	el veráno
the Autumne	el otaño
the winter.	el invierno.

Here endeth the Dictionarie.

THE FIRST EPISTLE generall, of Saint *Iohn the Apostle.*

CHAP. I.

1 *He testifieth that he bringeth the eternal word which is life,* 5. *and light.*

THat which was from the beginning, which we haue heard, which we haue seen with these our eyes, which wee haue looked vpon, and our hands haue handled of that word of life.

2 *For that life was made manifest, and we haue seene it, and beare witnesse, and shew vnto you that eternal life, which was with the father was made manifest vnto vs.*

3 *That I say, which we haue seen and heard, declare we vnto you, that yee may haue*

fellow-

LA PRIMRA EPIS-
tola vniuersal de S. Iuan
Apastol.

CHAP. I.

Testifica que el anuncia aquella eterna palabra que es vida, 5. y luz.

LO que era dende el principio, lo que avemos oydo, lo que avemos visto con estes nuestros ojos, lo que avemos mirado, y nuestras manos han tocado, de la palabra de vida.

2 Porque la vida es manifestada: y tambien vimos y testificamos, y os anunciamos la vida eterna: la qual estaua con el padre, y nos ha aparecido.

3 Lo (digo) que avemos visto, y oydo, esso os anunciamos paraque tambien vosotros tengays

compañia

fellowship with vs, and that our fellowship may bee with the father and with his sonne Iesus Christ.

4 And these things write we vnto you, that your ioy may be full.

5 This then is the promise which we haue heard of him, and declare vnto you, that God is light, and in him is no darkenesse.

6 If we say wee haue fellowship with him, and walke in darkenesse, we lye and doe not truly.

7 But if wee walke in the light, as he is in the light, wee haue fellowship with him, and the blood of Iesus Christ his sonne cleanseth vs from all sinne.

8 If wee say that we haue no sinne, we deceiue our selues, and truth is not in vs.

9 If we acknowledge our sinnes, hee is faithfull and iust to forgiue

vs.

compañia con nosotros, y que nuestra compañia sea con el Padre, y con su hijo Iesu Christo.

4 Y estas cosas os escriuimos paraque vuestro gozo sea cũplido.

5 Y esta es la promessa que oymos del mismo, y os la anunciamos, que Dios es luz, y no ay ninguna tinieblas en el.

6 Si nosotros dixeremos que tenemos compañia con el y andamos en tinieblas, mentimos y no hazemos verdád.

7 Mas si nosotros andamos en luz, como el está en luz, tenemos compañia con el, y la sangre de Iesu Christo su hijo nos limpia de de todo pecado.

8 Si dixeremos que no tenemos pecado engañamonos a nosotros mismos, y no ay verdad en nosotros.

9 Si confessamos nuestros pecados, el es fiel, y justo paraque nos

of our sinnes, and to cleanse us from all unrighteousnesse.

10 *If wee say we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.*

CHAP. II.

That holinesse of life appertaineth to all sorts

MY little children, these things write I unto you, that you sinne not: and if any man sinne, wee have an advocat with the father, Iesus Christ, the iust.

2 *And hee is the reconciliation for our sinnes, and not for ours onely, but also for the sinnes of the whole world.*

3 *And hereby we are sure that we know him, if*

we

nos perdone nuestros pecados y nos limpie de toda maldad.

10 Si dixeremos que no avemos pecado, hazemos le a el mentiroso, y su palabra no esta en nosotros.

CHAP. II.

La santidad de vida pertenece á todo fuerte.

1 Hijitos mios, estas cosas os escriuo, paraque no pequeys: y si alguno huviere pecado, Abogado tenemos delante del Padre, a Iesu Christo justo.

2 Y por este mismo es la aplaciacion por nuestros pecados: y no solamente por los nuestros, mas tambien los por de todo el mundo.

3 Y por esto sabemos que nosotros lo avemos conocido, si guardamos

we keepe his commandements.

4 He that saith, I knowe him, and keepeth not his commandements, is a liar and the truth is not in him.

5 But hee that keepeth his word, in him is the loue of God perfect indeed: hereby wee knowe that wee are in him.

6 He that saith, hee remaineth in him, ought euen so to walke, as hee hath walked.

7 Brethren, I write no newe commandement vnto you: but an olde commandement, which you haue had from the beginning: this olde commandement is that word, which you haue heard from the beginning.

8 Againe, a newe commandement I write vnto you, that which is true in him, and also in you: for the darkenesse is past, and that true light now shineth.

guardamos sus mandamientos.

4 El que dize, yo lo he conocido, y no guarda sus mandamientos, el tal es mentiroso, y no ay verdád en el.

5 Mas el que guarda su palabra, la caridád de Dios está verdaderamente perfecta en el: por esto sabemos que estamos en el.

6 El que dize, que está en el deve andar como el anduvo.

7 Hermanos no os escrivo mandamiento nuevo, sino el mandamiento antiguo, que aveys tenido dende el principio, y el mandamiento antiguo es la palabra que aveys oydo dende el principio.

8 Otra vez os escrivo un mandamiento nuevo, que es la verdád en el, y en vosotros: porque las tinieblas son passadas, y la verdadera luz ya lumbra.

9 El

9 He that saith he is in the light,
and hateth his brother, is in darke-
nesse vntill now.

10 He that loueth his brother,
abideth in the light, and there is no
occasion of euill in him.

11 But hee that hateth his bro-
ther is in darkenesse, and walketh in
darkenesse, and knoweth not whither
he goeth, because that darkenesse hath
blinded his eyes.

12 Little children, I write vnto
you, because your sinnes are forgiuen
you for his names sake.

13 I write vnto you fathers, be-
cause you haue knowen him that is
from the beginning. I write vnto
you young men, because you haue ouer-
come that wicked one. I write vnto
you little childrē, because you haue
knowne the father.

14 I haue written vnto you fa-
thers, because you haue knowen him
that is from the beginning. I write
vnto you young men, because yee are
strong, and the word

9 El que dize ſer en luz, y aborrece á ſu hermano, el tal eſta en tinieblas toda via.

10 El que ama á ſu hermano, eſta en luz y no ay trompeçon en el.

11 Mas el que aborrece á ſu hermano, eſtá en tinieblas, y anda en tinieblas, y no ſabe donde ſe va: porque los tinieblas le han cegado los ojos.

12 Hijos, eſcriuo os, que vueſtros pecados os ſon perdonados por ſu nombre.

13 Eſcriuo os padres, que aveys conocido á qual que es dende el principio. Eſcriuo os mancebos que aveys vencido al maligno. Hijitos eſcriuo os, que aveys conocido al pade.

14 Padres, eſcripto os he, que aveys cõnoçido á aquel que es dende el principio. Mancebos, yo os eſcriuo que ſoys fuertes, y que la palàbra

word of God abideth in you, and ye have overcome that wicked one.

15 Love not this world, neither the things that are in this world. If any man love this world, the love of the father is not in him.

16 For all that is in this world (as the lust of the flesh, the lust of the eyes, and the pride of life) is not of the father, but is of this world.

17 And this world passeth away, and the lust thereof, but hee that fulfilleth the will of GOD abideth ever.

18 Little children, it is the last time, and as ye have heard that Antichrist shall come, even now are there many Antichrists: whereby we know that it is the last time.

19 They

palabra de Dios mora en vosotros: y que aveys vencido al maligno.

15 No ameys el mundo, ni las cosas que estan en el mundo. Si alguno ama el mundo, la caridad del padre no esta en el.

16 porque todo le que ay en el mundo, es á saber, concupiscencia de carne, y concupiscencia de ojos, y sobervia de vida, no es del padre, sino del mundo.

17 Y el mundo se passa, y su concupiscencia: mas el que haze la voluntad de Dios, permanece para siempre.

18 Hijitos, ya es la postera hora: y como vosotros aveys oydo que el Antechristo, ha de venir, assi tambien al presente han començado a ser muchos Antechristos: por lo qual sabemos que ya es el postrimero tiempo.

19 Salieron

19 They went out from vs, but they were not of vs. for if they had ben of vs, they should haue continued with vs. But this commeth to passe, that it might appeare, that they are not all of vs.

20 But yee haue an oyntment from that holy one, and knowe all things.

21 I haue not written vnto you, because you knowe not the truth; but because yee knowe it; and no lye is of the trueth.

22 Who is a lyar, but he that denieth that Iesus Christ is that Christ? the same is that Antichrist that denieth the Father and the sonne.

23 Whosoeuer denieth the sonne, the same hath not the father.

24 Let therefore abide in you that which you haue heard from the beginning. If that which you haue heard from the beginning, shall

19 Sabieron de nosotros, mas no eran de nosotros: porque si fueran de nosotros, huvieran cierto permanecido con nosotros: pero esto es para que se manifestasse que todos no son de nosotros.

20 Mas vosotros teneys la vncion del Espritu sancto, y conoceys todas las cosas.

21 No os he escripto como ignorassedes la verdad, mas como a los que la conoceys, y que ninguna mentira es de la verdad.

22 Quien es mentiroso sino el que niega que *Iesus* es el mexias? Este es el Antechristo que niega al *P*adre y al Hijo.

23 Qualquiera que niega al Hijo, esse tal tam poco tiene al *P*adre: el que confiessa al Hijo, tiene tābien al padre.

24 Lo que aueys oydo dende el principio, permanesca en vosotros. Porque si lo que aueys oydo dende el principio

shall remaine in you, yee also shall continue in the sonne, and in the father.

25 *And this is the promise that he hath promised vs, euen that eternall life.*

26 *These things haue I written vnto you, concerning them that deceiue you.*

27 *But that anointing which yee receiued of him, dwelleth in you, and yee neede not that any man teach you: but as the same annointing teacheth you of all things. And it is true, and it is not lying, and as it is taught you, yee shall abide in him.*

27 *And now, little children, abide in him, that when he shall appeare, we may be bold and not be ashamed before him at his comming.*

29 *If yee knowe that he is righteous, know ye that he which doth righteously is borne of him.*

CHAP.

permanecere en vosotros, tambien en vosotros permanecereys en el Hijo y en el padre.

25 Y esta es la promessa, la qual el nos promitio, es á saber, la vida eternal.

26 Esto os he escripto de los que os engañan.

27 Y la vncion que vosotros aveys recebido del, mora en vosotros: y no teneys necessidàd, que ninguno os enseña de todas cosas, y es verdadera, y no es mentira, assi como os ha enseñado perseuerad en el.

28 Y aora Hijitos, perseuerdàd en el: para que quando a pareciere, tengamos confiança, y no seamos confundidos del en su venida.

29 Si sabeys que el es justo, sabe tambien que qualquiera que haze justicia es nacido del.

CHAP. III.

Charitie is a manifeſt token of good workes.

BEhold, *what loue the father hath ginen vnto vs, that we ſhould be called the ſonnes of God: for this cauſe this world knoweth you not becauſe it knoweth not him.*

2 *Dearely beloued, now are we the ſonnes of God, but yet it is not made manieſt what we ſhall be: And wee knowe that when hee ſhall bee made manifeſt, wee ſhall bee like him: for wee ſhall ſee him as hee is.*

3 *And euery man that hath this hope in him, purgeth his life as hee is pure.*

4 *Whoſoener committeth ſinne, tranſ-*

CHAP. III.

Charidád es la manifestada seña de buenas obras

MIrad qual charidád nos ha dado el padre que seamos llamados hijos de Dios. Por esto el mundo no nos conoce, porque no lo conoce á el:

2 Muy amados a ora somos hijos de Dios y aun no es manifestado lo que avemos de ser: pero sabemos que quando el a pareciere, seremos semejantes a el, porque lo veremos como el es.

3 Y qualquiera que tene esta esperança en si, se purifica, como el tambien es limpio.

4 Qualquiera que haze pecado,

transgresseth also the lawe: for sinne is the transgression of the lawe.

5 *And yee knowe that hee was made manifest, that he might take away our sinnes, and in him is no sinne.*

6 *Whosoeuer abideth in him, sinneth not: whosoeuer sinneth, hath not seene him, neither hath knowen him.*

7 *Little children, let no man deceiue you: he that doth righteousnesse, is righteous as he is righteous.*

8 *He that committeth sinne, is of the diuel: for the diuel sinneth from the beginning: for this purpose was made manifest that sonne of God, that he might loose the workes of the diuel.*

9 *Whosoeuer is borne of GOD sinneth not: for his seede remaineth in him,*

neither

treſpaſſa tambien la ley y el pecado es tranſgreſſion de la ley.

5 Y ſabeys que el apareció para quitar nueſtros pecados, y no ay pecado en el.

6 Qualquiera que permanete en el, no peca: qualquiera que peca, no lo ha viſto, ni lo ha conocido.

7 Hijitos, ninguno os engañe: el que haze iuſticia, es iuſto: como el tambien es iuſto.

8 El que comete pecado, es del diablo: porque el diablo peca dende el principio. Para eſto aparecio el Hijo de Dios, paraque deſhaga las obras del diablo.

9 Qualquiera que es nacido de Dios, no comete pecado: porque ſu ſimiente eſta en el:

y

neither can hee sinne because hee is borne of God.

10 *In this are the children of God knowen, and the children of the Diuel: whosoeuer doth not righteousnesse is not of God, neither hee that loueth not his brother.*

11 *For this is the message, that yee heard from the beginning, that we should loue one annother.*

12 *Not as* Cain *which was of that wicked one, and slew his brother: and wherefore slewe hee him? because his owne workes were euil, and his brothers good.*

13 *Maruaile not my brethren, though this world hate you.*

14 *Wee knowe that wee are past from death vnto life, because wee loue the brethren: hee that loueth not his brother, abideth in death.*

15 *Who-*

y no puede pecar, porque es nacido de Dios.

10 En esto son manifestos los hijos de Dios, y los hijos del diablo: qualquiera que no haze iusticia, y que no ama a su hermano, no es de Dios.

11 Porque esta es la predicacion que aveys oydo dende el principio: Que nos amenos vnos á otros.

12 No como Cain, que era de maligno, y mato á su hermano. Y porque cosa lo mato? porque sus obras eran malas, y las de su hermano iustas.

13 Hermanos mios, no os maravilleys si el mundo os aborrece.

14 Nosotros sabemos que somos passados de muerte á vida, en que amamos á los hermanos. El que no ama e su Hermano, este en muerte.

15 *Whosoeuer hateth his brother is a manslear: and yee knowe that no manslear hath eternall life abiding in him.*

16 *Hereby haue wee perceiued loue, that hee laide downe his life for vs: therefore wee ought also to laye downe our liues for the brethren.*

17 *And whosoeuer hath this worldes good, and seeth his brother haue neede, and shutteth vppe his compassion from him, howe dwelleth the loue of GOD in him?*

18 My

15 Qualquiera que aborrece á su hermano es homicida: y sabeys que ninguna homicida tiene vida eterna permaneciente en si.

16 En esto avemos conocido la caridád, en que el pulso su vida por nosotros: tambien nosotros devemos poner nuestras vidas, por los hermanos.

17 Y qualquiera que tuviere bienes deste mundo, y viere a su hermano tener necessidád, y le cerare sus entrañas, como esta la caridad de Dios en el?

18 *My little children, let vs not loue in word, neither in tongue onely, but in deede and in trueth.*

19 *For thereby wee knowe that wee are of the trueth, and ſhall before him aſſure our hearts.*

20 *For if our hearts condemne vs, God is greater then our hearts, and knoweth all things.*

21 *Beholde, if our hearts condemne vs not, then haue boldneſſe toward God:*

22 *And whatſoeuer wee aske we receiue of him, becauſe we keepe his commaundements, and doe thoſe things which are pleaſing in his ſight.*

23 *This is then his commaundement, that we beleeue in the name of his ſonne, Ieſus Chriſt, and loue one annother as hee gaue commaundement.*

24 *For*

18 Hijitos míos, no amemos de palabra, ni de lengua, ſino con obra y de verdád.

19 Y en eſto conocemos que noſotros ſomos de la verdád y tendremos nueſtros coraçones certificados delante del.

20 Y ſi nueſtro corazon nos condena, ciertamente mayor es Dios que nueſtro coraçon, y conoce todas las coſas

21 Çariſſimos ſi nueſtro coraçon nos condena, confiança tenemos en Dios.

22 Y qualquiera coſa que pedimos, la recebimos del: porque guardamos ſus mandamientos, y hazemos las coſas que ſon agradables delante del.

23 Y eſte es ſu mandamiento, Que creamos en el nombre de ſu hijo Ieſu Chriſto, y nos amemos vnos a otros, como lo ha nos mandado.

24 Y

24 Y el que guarda sus mandamientos, está en el y el en el, y en esto sabemos que el está en nosotros, per el Espiritu que nos ha dado.

CHAP. IIII.

1 Haviendo hablado de provar los espiritus, 7 buelve a tratar de la caridad.

1 AMados, no creays a todo espiritu: mas provad los espiritus si son de *D*ios. Porque muchos falsos *P*rophetas son salidos en el mundo.

2 En esto conoce el Espiritu de *D*ios: todo espiritu que confiessa que Iesu Christo es venido en carne, es de *D*ios.

3 Y todo Espiritu que no confiessa que *I*esu Christo es

24 *For hee that keepeth his commandements, dwelleth in him, and he in him: and hereby we know that he abideth in vs, euen by that spirit which he hath giuen vs.*

CHAP. IIII.

1 Hauing spoken somewhat touching the trying of spirits, 7 he returenth to charitie.

1 *Deerely beloued, beleeue not euery spirit, but try the spirits whether they be of God: for many false Prophets are gone into this world.*

2. *Hereby shall we know the spirit of God. Euery spirit that confesseth that Iesus Christ is come in the flesh, is of God.*

3 *And euery spirit that confesseth not that Iesus Christ*

is

is come in the flesh, is not of God: but this is the spirit of Antichrist, of whome yee haue heard, how that hee should come, and now already he is in the world.

4 *Little children, yee are of God, and haue ouercome them: for greater is hee that is in you, then he that is in this world.*

5 *They are of this world, therefore speake they of this world, and this world heareth them.*

6 *Wee are of God: he that knoweth God, heareth vs: he that is not of GOD, heareth vs not. Hereby know we the spirit of truth and the spirit of error.*

7 *Beloued let vs loue one another: for loue commeth of God: and euery one that loueth, is borne of God: and knoweth God.*

8 *Hee that loueth not, knoweth not God: for God is loue.*

9 *Herein was that loue*

of

es venido en la carne, no es de Dios. Y este es aquel espiritu del Antichristo, del qual aveys oydo que avia de venir, y que aora ya está en el mundo.

4 Hijitos, vosotros soys de Dios, y los aveys vencido: porque el que está en vosotros, es major que el que esta en el mundo.

5 Ellos son del mundo, por esso hablan del mundo, y el mundo los oye.

6 Nosotros somos de Dios, el que conoce á Dios, nos oye: el que no es de Dios no nos oye. Porque esto conocemos el espiritu de verdád, y el espiritu de error.

7 Amados amemonos vnos á otros: porque el amor procedé de Dios. Qualquiera que ama es nacido de Dios, y conoce á Dios.

8 El que no ama, no conoce á Dios: porque Dios es amor.

9 En esto se mostro el amor

de

of God made manifeſt among vs, becauſe God ſent that his onely begotten ſonne into this world, that wee might liue through him.

10 Herein is that loue, not that we loued God, but that he loued vs, and ſent his ſonne to bee a reconciliation for our ſinnes.

11 Beloued, if God ſo loued vs, wee ought alſo to loue one another.

12 No man hath ſeene God at any time. If we loue one another, he dwelleth in vs, and his loue is perfect in vs.

13 Hereby know wee that wee dwell in him, and hee in vs: becauſe he hath giuen vs of his ſpirit.

14 And wee haue ſeene, and doe teſtifie, that the father ſent that ſonne to bee the ſauiour of the world.

15 Who

de Dios en nosotros, en que Dios embio su hijo vnigento al mundo, paraque bivamos por el.

10 En esto consiste el amor, no que nosotros ayamos amado a Dios, sino que el nos amó a nosotros, y embio á su hijo para ser apalation por nuestros pacados.

11 Amados, si *Dios* nos ha assi amado, devemos tambien nosotros amarnos vnos á otros.

13 Ninguno vido jamas á *Dios*. Si nos amamos vnos á otros *Dios* esta en nosotros, y su amor es perfecto en nosotros.

13 En esto conocemos que estámos en el, y el en nosotros, en que nos ha dado de su Espiritu.

14 Y nosotros hemos visto, y testificamos que el Padre ha embiado á su hijo para ser saluador del mundo.

15 Qual-

15 *Whosoeuer confesseth that Iesus is the sonne of God, in him dwelleth God, and he in God.*

16 *And wee haue knowen, and beleeued the loue that God hath in vs. God is loue, and he that dwelleth in loue, dwelleth in God, and God in him.*

17 *Herein is that loue perfect in vs, that we should haue boldnesse in the day of iudgement: for as hee is, euen so are we in this world.*

18 *There is no feare in loue, but perfect loue casteth out feare: for feare hath painefulnesse: and he that feareth, is not perfect in loue.*

19 *We loue him, because he loued vs first.*

20 *If any man say, I loue GOD, and hate his Brother, he is a lyer: for how can hee that loueth not his Brother whom hee hath seene,*

15 Qualquera que confeſſara que Ieſus es el Hijo de Dios, *Dios* eſtá en el, y el en *Dios*.

16 Y noſotros avemos conocido y creydo el amor que Dios tiene en noſotros. *Dios* es el amor: y el que eſtá en amor, eſta en *Dios*, y *Dios* en el.

17 En eſto es perfecto el amor con noſotros, paraque tengamos confiança en el dia del juyzio, que qual el es, tales ſomos noſotros en eſte mundo.

18 En el amor no ay temor: mas el perfecto amor echa fuera el temor: porque el tiene pena. *De* donde el que teme no eſtá perfecto amor.

19 Noſotros lo amamos á el, porque primero el nos amó.

20 Si alguno dize: yo amo á *Dios*, y aborrece á ſu Hermano, mentiroſo es. Porque el que no ama á ſu Hermano al qual ha viſto,

seene, loue God which hee hath not seene?

21 *And this commandement haue wee of him, that he loueth God, loue his brother also.*

CHAP. V.

Brotherly loue and faith, are things inseperable.

1 *WHosoeuer beleeueth that Iesus is that Christ, is borne of God: and euery one that loueth him that begate, loueth him also which is begotten of him.*

2 *In this wee know that we loue the children of God, when wee loue God, and keepe his commandements.*

3 *For this is the loue of God: that we keepe his commanaements: and his commandements are not burdenous.*

4 *For*

visto, como puede amor á *Dios*, que no ha visto.

21 Y nosotros tenemos este mandamiento del, que el que ama á Dios, ame tambien á su Hermano.

CHAP. V.

La caridád fraterna y la fe son cosas inseparables.

1 QValquiera que cree que *Iesus* es el Mexias, es nacido de *Dios*, y qualquiera que ama al que ha engendrado, ama tambien al que es nacido del.

2 En esto conocemos que amamos á los hijos de *Dios*, quando amamos á *Dios*, y guardamos sus mandamientos.

3 Porque este es el amor de *Dios*, que guardamos sus mandamientos, y sus mandamientos no son graves.

4 Por-

4 For all that is borne of God ouercommeth this world: and this is that victorie that hath ouercome this world, euen our faith.

5 Who is he that ouercommeth this world, but he that beleeueth that Iesus is the sonne of God?

6 This is that Iesus that came by water and blood: not by water onely, but by water and blood: and it is that spirit, that beareth witnesse: for that spirit is truth.

7 For there are three, which beare record in heauen, the Father, the Word, and the holy Ghost: and these three are one.

8 And there are three, which beare record in the earth, the spirit, the water, and the blood: and these three agree in one.

9 If we receiue the witnesse of men, the witnesse of God is greater: for this is the witnesse of God, which he testified of his sonne.

10 He

4 Porque todo aquello que es nacido de *Dios* vence al mundo: y este es la victoria que vence al mundo, es á saber uuestra fe.

5 Quien es el que vence al mundo, sino el que cree que Iesus es el Hijo de Dios?

6 Este es *Iesu* Christo, que viene por agua y sangre: no por agua solamente, sino por agua y el Espiritu, es el que da testimonio porque el espiritu es la verdad.

7 Porque tres son los que dan testimonio en cielo, el padre, la palabra y el espiritu sancto: y estos tres son vno.

8 Tambien son tres los que dan testimonio en la tierra, el spiritu, el agua, y la sangre: y estos tres convienen en vno.

9 *Si* recebimos el testimonio de los hombres, el testimonio de Dios es mayor: porque este es el testimonio de Dios, que ha testificado de su Hijo.

10 *Hee that beleeueth in that ſonne of God, hath the witneſſe in himſelfe: he that beleeueth not God, hath made him a lyar, becauſe he beleeued not the record, that God witneſſed of that his ſonne.*

11 *And this is the record, that* GOD *hath giuen vnto vs eternall life: and this life is in that his ſonne.*

12 *Hee that hath that ſonne, hath that life: and he that hath not that ſonne of God, hath not that life.*

13 *Theſe things haue I written vnto you, that beleeue in the name of God, that yee may knowe that you haue eternall life, and that you may beleeue in the name of that ſonne of God.*

14 *And this is that aſſurance, that we haue in him, that if we aske any thing according to his will, hee heareth vs.*

15 *And*

10 El que cree en el Hijo de Dios tiene el testimonio de Dios en su mismo. El que no cree á Dios ha hecho mentirso á Dios: porque no ha creydo en el testimonio que *Dios* ha testificado de su Hijo.

11 Y este es el testimonio, es saber, que *Dios* nos ha dado vida eterna: y esta vida está en su Hijo.

12 El que tiene el Hijo, tiene la vida: el que no tiene al Hijo de *Dios*, no tiene vida.

13 Yo os he escripto estas cosas, á vosotros que creys en el nombre de Hijo de *Dios*: para que sepays que tenays vida eterna, y paraque creays en el nombre del Hijo de *Dios*.

14 Y esta es la confiença que tenemos en *Dios*, que si demandaremos alguna cosa conforme a su voluntád, el nos oye.

15 *And if wee know that hee heareth vs, whatsoeuer we aske, wee know that wee haue the petitions that we haue desired of him.*

16 *If any man see his brother sinne a sinne that is not vnto death, let him aske, and he shall giue him life for them that sinne not vnto death. There is a sinne vnto death: I say not that thou shouldest pray for it.*

17 *All vnrighteousnesse is sin: but there is a sinne not vnto death.*

18 *Wee knowe that whosoeuer is borne of GOD, sinneth not: but hee that is begotten of God keepeth himselfe, and that wicked one toucheth him not.*

19 *Wee know that wee are of GOD, and this whole world lieth in darknesse.*

20 *But wee know that that sonne of GOD is come and hath*

giuen

15 Y si sabemos que el nos oye en qualquiera cosa demandaremos, tambien sabemos que tenemos las peticiones que le huvieremos demandado.

16 Si alguno vee pecar a su Hermano pecado que no es de muerte, demandara á Dios, el le dara vida: á los que no pecan digo de muerte. Ay pecado de muerte: por el yo no digo que ruegues.

17 Toda maldád és pecado: mas ay pecado que no es de muerte.

18 Bien sabemos que qualquiera que es nacido de Dios, no peca: mas el que es engendrado de Dios se guarda a si mismo, y el maligno no toca.

19 Sabido tenemos que somos de Dios, y todo el mundo esta puesto en maldád.

20 Empero sabemos que el Hijo de Dios es venido y nos ha

giuen vs a minde to know him, which is true: and wee are in him that is true, that is, in that his ſonne Ieſus Chriſt: this ſame is that very God and that eternall life.

21 *Little children keepe your your ſelues from idols, Amen.*

FINIS.

dado entendimiento para al que es verdadero: y estamos en el verdadero, en su Hijo Iesus Christo: este es verdadero Dios y la vida eterna.

21 Hijtos guardaos de los idolos, Amen.

FINS.

Faultes that haue eſcaped in the Printin.g

Folio primo, line 9, for latter, read letter. fol. 3 l. 16 where it is written of the letter (k) *and* (i) *reade it not at all, neither the two next lines following. fol. 4, l. 23, for* aronounce, *read* pronounce. *fol. 6, l. 24, for* llano, *reade* lleno, *fol. 9, l. 4, for ſoond read ſound, fol. 11, l. 17 for* centun *reade* centum. *fol. 13, l. 3 for* iudex *reade* juez *and in the next line following for* iuez, *reade* Iudex. *fol. 14, l. 12, for,* vueſtros: *reade* nueſtro. *fol. 16, l. 18, for for* Ito: *reade* ico. *fol. 28, l. 7, for* enſeñados: *reade* enſeñado. *fol, 35, l. 5, for ben had: read ben taught fol. 48 l. 16, for* uve *reade* úves *fol. 57, read the tenth line after the,* 12. *fol. 60 l. 22 for* ùveno: *read* ùvera. *fol 60, the 2, & 3, line, for* hvieſſemos ùvleſſedes: *read* úvieſſemos ùvieſſedes. *fol. 63, l. 8, for reter: reade preter, fol.*

68.*l.*8.*for* aza,*reade* aya.*fol.*82.*l.*18, *for* fuiste: and uviste: *reade* fuistes *and* ùvistes.*fol.* 84,*l* 20,*for* seroys: *reade* sereys *fol.* 90,*l.*14,*for* seay: *read* seays *& in this same folio read* ẽseñado *for* enseñados *in the.*12,*line fol.*92,*l.*21,*for* enseñado:*reade* enseñados *fol.* 109,*l.*8,*for* soñor:*read* señor.*fol.* 111,*l.*18,*for* certo:*reade* cierto.*fol* 118 *l.*23,*for displeose*:*read displease fol.*125,*l.*7,*for* quañto:*read* quanto.*fol.* 127,*l.*1 *for* mingunc: *reade* ningvno *fol*,136,*l.*9,*for bring*, *reade bring.fol.*139,*l*,17,*for an Antree*,*reade an ashtree. fol.*145,*l.*20, *for* penar,*reade* prenar. *fol.*147,*l.* 23,*for* gustar,*read* gastar *fol.*153, *l.*1,*for* capillana,*reade* capillano. *fol.*219,*l.*4,*for* mando *reade* mundo,*fol.* 239,*l.* 1,*for* primra, *reade* primera. *Idem*,*l.* 3,*for* Apastol, *reade* Apostol.